

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica Universidad
Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en
“Ciencias del lenguaje”

La presencia del léxico turco otomano en el
habla de los ciudadanos de
Argel, Medea y Miliana

Presentado por:
TOUALBIA Ibrahim

- **Miembros del jurado:**
- **Presidente:**
- **Director: HAMMAL Kaddour**
- **Vocal:**

Curso académico
2019/2020

Agradecimientos

Al final de un trabajo tan laborioso y lleno de dificultades,
Quisiera expresar mis más sinceros agradecimientos:

A ALLAH que me dio la fuerza para realizar lo que me parecía imposible
terminar, y
por acompañarme todos los días.

A mi director HAMMAL por su confianza, su orientación, sus
consejos, y sus palabras bien pensadas.

A los miembros del jurado, que aceptaron llevar la mirada analítica y
evaluadora en esta modesta memoria.

A todos mis profesores del Master CIENCIAS DEL LENGUAJE de la
Universidad de MOSTAGANEM, aquellos que marcaron cada etapa de nuestro
camino universitario.

A mis padres por ser el pilar fundamental en todo lo que soy, en toda mi
educación, tanto académica, como de la vida, por su incondicional apoyo
perfectamente mantenido a través del tiempo.

*Gracias mis padres por darme una carrera para mi futuro, todo esto lo debo a
ellos.*

Dedicatorias

Todo lo que soy y espero ser, se lo debo a mi Madre.

Abraham Lincoln.

Dedico ese modesto trabajo a mis seres queridos:

A mi madre que Allah tenga misericordia con ella

Gracias mamá por darme lo que nunca nadie podrá.

A mi padre por los ejemplos de perseverancia y constancia que me ha siempre infundado, por el valor mostrado para salir adelante y por su amor.

A toda la familia por su confianza, su ternura, su estímulo y su amor que me guía todos los días. Gracias por hacer de mi lo que soy hoy.

A Achraf y todos mis amigos y amigas que me apoyaron moralmente y me animaron en todo momento a seguir adelante.

Muchas gracias

Índice

Introducción.....	01
--------------------------	-----------

[Antecedentes históricos]

1.1. Breve historia de las tres ciudades	04
1.2. La Argelia otomana.....	04
2.1. Toma de Miliana.....	05
1.2.1. Toma de lemdia.....	05
1.3. El legado cultural y lingüístico de los otomanos.....	05
1.3.1. La influencia de folklórica y gastronómica.....	06
1.3.2. La influencia turco otomana en la arquitectura.....	06

[Lengua y sociedad]

2.1. La diversidad lingüística y sociolingüística de Argelia.....	08
2.1.1. La lengua árabe.....	08
2.1.2. La lengua bereber.....	09
2.1.3. La lengua francesa.....	10
2.1.4. La lengua española.....	10
2.1.5. Ingles.....	11
2.1.6. La lengua otomana.....	11
2.2. El contacto de lenguas.....	12
2.2.1. El bilingüismo.....	13
2.2.2. La diglosia.....	14
2.2.3. El préstamo lingüístico.....	15
2.2.4. Clasificación de los préstamos.....	17

[El léxico turco otomano en Argel Medea y Miliana]

3. Metodología de de la investigación sociolingüística.....	18
3.1. La muestra.....	18
3.2. El cuestionario.....	18
3.3. El corpus.....	19

3.4. Análisis de los datos del cuestionario.....	19
3.4.1. Análisis cuantitativo.....	19
3.4.2. Análisis cualitativo.....	23
3.5. Glosario de las palabras recopiladas.....	24
3.5.1. Fuentes lexicográficas.....	25
3.5.2. Abreviaturas y signos empleados en el glosario.....	27
3.5.3. Esquema de análisis.....	27
3.5.4. Glosario de palabras osmanlíes utilizadas en el habla de Argel, Medea y Miliana.....	29
3.5.5. Clasificación por campos semánticos.....	53
Conclusión.....	58
Bibliografía.....	60
Anexos	

Letras de transcripción

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'
ب	باء	B
ت	تاء	T
ث	ثاء	ṭ
ج	جيم	Ǧ
ح	حاء	ħ
خ	خاء	ħ̣
د	دال	D
ذ	ذال	ḍ
ر	راء	R
ز	زاي	Z
س	سين	S
س	سين	S
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḍ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	ʿ
غ	غين	Ǧ̣
ف	فاء	F
ق	قاف	Q
ك	كاف	K
ل	الم	L
م	ميم	M
ن	نون	N
ه	هاء	H
و	واو	W
ي	ياء	y/ī

Notas:

- Las vocales son: **a, i, o** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como à.

Introducción

Introducción

Desde siempre Argelia ha sido una tierra de tentación para los conquistadores de los griegos hasta los franceses, pasando por los árabes, los turcos los españoles. Esta situación de presencia de diferentes conquistadores ha fomentado el uso de diferentes lenguas debido al contacto de lenguas.

A partir de unos elementos históricos y el periodo en lo que los turcos se instalaron en Argelia con el objetivo de protección o de gobierno, intentamos estudiar los elementos lingüísticos y culturales que dejaron estos últimos en Argelia.

Nuestro modesto trabajo titulado “la presencia del léxico turco otomano en el habla de los ciudadanos de Argel, Medea y Miliana” que en sus detalles encontramos un espíritu de diversión e interés al mismo tiempo. adoptamos un enfoque sociolingüístico en el que intentaremos analizar todo término osmanlí usado en el habla de Argel, Medea y Miliana.

La presencia otomana en Argelia y el contacto entre los turcos y los argelinos, nos empuja a plantear las preguntas siguientes:

- ¿Qué préstamos lingüísticos derivados del idioma osmanlí en el habla de los argelinos?
- ¿Qué han guardado hasta ahora los argelinos de este legado lingüístico?
- ¿qué palabras turco-otomanas pueden emplearse hoy?

Éstas son las preguntas que animan nuestro interés en este trabajo con el fin de lograr a poner en evidencia si los argelinos siguen empleando palabras turcas en su habla o no.

Para encontrar las respuestas a las preguntas anteriores, hemos preparado algunas hipótesis para averiguar si el idioma turco se influye por el habla de los argelinos.

la presencia del imperio otomano durante tres siglos en Argelia tiene un gran impacto en la variación del habla argelinos. Asimismo los factores sociales históricos y políticos producen una diversidad lingüística muy rica.

Nuestro objetivo a través de este estudio es descubrir los préstamos lingüísticos de origen turco empleado en el árabe dialectal para dar una explicación sobre el fenómeno

lingüístico del idioma turco así pues centrándonos en las palabras del turco que han guardado los argelinos en su habla.

El motivo que nos empuja a analizar este fenómeno es la curiosidad de descubrir la relación existente entre el turco y el habla argelina en la sociedad, también observar las huellas lingüísticas que han dejado los otomanos e incluso la importancia del tema al nivel cultural lingüístico y sobre todo sociolingüístico.

Para la realización de este trabajo, nos hemos acercado a aquellas obras que pueden ofrecer una información más acorde con los objetivos y propuestos, hemos tratado obras tales como la de: BEN CHENEB MOHAMED (1922) cuya obra titulada: *Les mots Turks et persans conservés dans le parler algérien* y el artículo de GUELLA NOUREDDINE (2011) titulado: *Les emprunts lexicaux dans des dialectes arabes algériens*.

Partidos de la observación del habla de los ciudadanos de Media Miliana y Argel, hemos notado el uso de un gran número de palabras de origen turco en el habla de los argelinos. Este uso nos lleva a investigar sobre el origen y la procedencia de estas palabras, cuándo y cómo están utilizadas.

Para llevar a cabo de nuestro trabajo de investigación, hemos repartido nuestra tesina en tres capítulos incluyendo la introducción, la conclusión y los anexos. En el primer capítulo, echamos un breve esbozo histórico de las tres ciudades en la cual los otomanos se quedaron como gobernantes y ciudadanos como kulughlis y jenízaros.

En segundo capítulo, tratamos en parte la labor teórica del campo de la sociolingüística como área y, luego, pasaremos a desvelar los distintos fenómenos lingüísticos que se pueden engendrar por el contacto de lenguas, tales como: el bilingüismo, la diglosia, el préstamo y la alternancia de códigos.

En el tercer capítulo hablamos de la metodología que hemos seguido para realizar esta investigación sociolingüística. Identificamos la variable y el espacio de la investigación. Presentamos en paralelo de la clasificación de los turquismos por orden alfabético, temático y gramatical. A continuación, presentamos el cuestionario en el que figuran las preguntas para los informantes. Asimismo, delimitamos las dos variables sociológicas de la muestra; la edad y el sexo.

En el último capítulo que es el núcleo de nuestra investigación, intentamos analizar las voces turco-otomanas, siguiendo un esquema, en el cual viene primero el término prestado de los turquismos con su transcripción y su género, el segundo es la etimología de la palabra luego viene el sentido según varias fuentes lexicográficas. Por el fin ocuparemos el sentido de la palabra utilizado por parte de los habitantes de las tres ciudades.

En la conclusión recopilamos nuestro trabajo, dando así los resultados destacados. Al final presentamos una lista bibliográfica que nos ha servido a lo largo de nuestro trabajo. Por último, adjuntamos los anexos, en los cuales presentamos los documentos usados en este trabajo tales como el glosario, el cuestionario y las fotografías de los argelinos en la época otomana las mezquitas otomanas unas figuras otomanas de Deyes, Agás, etc.

1.1. Breve historia de las tres ciudades

Desde finales del siglo VII, fecha de las primeras expediciones musulmanas de conquista *alfutuhah*- de los territorios del Norte de África hasta mediados del siglo X, cuando los Fatimíes llegaron a establecer su dominación en *Ifriqiya*, en el siglo X, *Ziri Ibn Manad alSanhayi* se asoció con ellos y se puso de su lado. Participó en la toma de la fortaleza de Kiyana, llevando un ejército compuesto de Sanhaya y de otros pueblos beréberes, con lo que adquirió la amistad del Fatimí *Ismail al-Mansur*. (Missoum, 1997)

Agradecido por su ayuda, este último le otorgó el permiso para construir palacios, caravanseralles y baños en la ciudad de *Achir*, situada sobre la ladera de la montaña *Kaf al-Ajdar*, a unos 150 kms, al suroeste de Argel. Habiendo fortificado esta residencia, pronto se vió señor de una de las más grandes ciudades del Magreb, que tuvo el papel de segunda capital de los Ziríes hasta principios del siglo XI. Más tarde, autorizó a su hijo *Bulugín* a fundar tres ciudades: una al *Yaza'ir Bani Mazganná*, otra en la orilla oriental del *Chelif* llamada *Miliana*, y la tercera lleva el nombre de los *Lemdia*, tribu *Sanhaya*. A continuación, *Bulugín* fue encargado por su padre del gobierno de estas tres plazas, que llegaron a ser de las más importantes del Magreb Central (Missoum, 1997)

La fecha exacta de la fundación de la ciudad de *Yaza'ir Bani Mazganná* no está mencionado en los libros de historia, pero la información del siglo XIV indica la muerte del padre de su fundador en el mes de Ramadan del año 360 de la hégira/julio del año 971, después de haber gobernado durante veintiséis años. Lógicamente es durante este período, entre 945 y 971, cuando autoriza a su hijo a fundar *Yaza 'ir Baní Mazganná*, junto con las otras dos ciudades de *Miliana* y *Lemdia*. (Missoum, 1997; Breve historia de los otomanos; AlQashaghri, 460Hijri; Elkhouri, 1876; Gutierrez, 2017; Yayer; Garcia, 2017; Saban, 2005; Ajimi, 1430هجري; Mouriz, 2015).

1.2. La Argelia otomana

Los turcos entraron en Argelia en la segunda década del siglo XVI, primero parcialmente y después totalmente continuaron su avance hasta el año 1830, fecha del inicio de la ocupación francesa de Argelia.

Las noticias y la propagación del heroísmo marítimo de los hermanos Barbarroja llegaron a una buena reputación en todo el Mediterráneo. Dicha reputación, con la debilidad de las regencias de la zona, empujó a los argelinos a solicitar el apoyo de los turcos en el nombre del islam para resistir contra las amenazas continuas de las potencias conquistadoras.

Así podemos decir que la presencia turca en Argelia fue solicitada por los argelinos para defender la tierra y la religión y liberar a las ciudades que estaban colonizadas especialmente por los españoles.

Propone a los notables argelinos la importancia de ser vasallos del Imperio otomano y solicita la ayuda del Sultán Selim Han, para proteger la ciudad. De esta manera, los argelinos aceptaron esta iniciativa política y a partir de allí, el estado argelino formó parte del Imperio otomano (ALMadani, 2008)

1.2.1. Toma de Miliana

A principios del siglo XVI, después de la fundación de la regencia de argel por los hermanos arouj., Arouj se levantó Para establecer su influencia en los lados occidentales del país, ocupó entre 1516 - 1517 Melliana y Tennis a pesar de la resistencia del dueño del emirato Muhaid al-Abd, Miliana en el período otomano, pertenecía a *Baylik el gharb* (oeste) Occidente, con su capital en Mazouna, fue reorganizado administrativamente. Se convirtió en subordinado de la Casa del Sultán y directamente bajo el reinado del bajá. (Neghli, 2018)

1.2.2. Toma de Lemdia

Arouj Barbarroja fue ocupado Medea en 1517 y mete una Guarnición militar turca y algunos inmigrantes andaluces de caballería de España. Hassan Pasha bin Khair al-Din creó el Baylik Al-Taitri en 1546 .y así fue una ciudad otomana con locales árabes y bereberes. (Eldjilali, 2007)

1.3. El legado cultural y lingüístico de los otomanos

Hablar de la influencia de la cultura otomana en Argelia es hablar de una historia de tres siglos bajo del dominio turco otomano, desde la fundación de la regencia de 1519 hasta la ocupación francesa en 1830 También, es hablar de los numerosos emigrantes marinos rengados soldados esclavos y comerciantes procedentes de Anatolio y Romelia y los Balcanes y de Asia todos se consideran como otomanos.

Los turcos otomanos dejaron una huella profunda en la sociedad argelina, en consecuencia, de una mezcla de lenguas y dialectos entre ambas comunidades. Hoy día, los argelinos utilizan en sus dialectos unos préstamos de origen otomano (turco, persa y árabe), a través de su coexistencia con el elemento osmanlí, que dio lugar a lo largo de dichos años, a una mezcla de culturas y a una presencia social, cultural, gastronómica, folclórica y, por

supuesto, una presencia lingüística. Todo esto muestra las características de los otomanos en la sociedad argelina.

La cultura otomana ha influido por los territorios y las poblaciones que comprendía. Se la considera precursora de la actual cultura de Argelia se aparece directamente en la cultura moderna de Argelia.

1.3.1. La influencia de folklórica y gastronómica

Hoy en día el patrimonio turco en Argelia es sobre todo presente en su cocina que se han introducido a Argelia como (kefta, Börek), postres y pasteles como (šerbet, beklawa). Que hay unos pasteles de origen turco tal como: El Fanid y la Baklawa, También la vestimenta que se considera otomana como (caftan, terbouch y babouch), pero en el dominio de la costura y el vestido, la mujer turca está muy presente, gracias a su famoso vestido llamado El caftán. Este modelo representado en la Argel del siglo XVI, llevaba el mismo nombre de GHLILA o bien GHALILA, tal vez palabra árabe, y que significa seguramente un largo vestido. Mientras en la Topografía de HAEDO, el autor HAEDO sólo utilizaba la palabra «Caftán» para designar el vestido llevado por hombres turcos de la sociedad en Argel. Parece que los turcos no aportaron muchos cambios al traje en Argel, sólo había una influencia en el caftán. (Bennour, 2011)

Las mujeres argelinas se dedicaron en especial a utilizar este vestido para las fiestas y las ceremonias oficiales, poniendo a veces hasta tres a cuatro caftanes, para demostrar su rango social, y su riqueza. Es lo que podemos observar ahora dentro de la sociedad argelina ya que este vestido se ha convertido en un traje muy lujoso para las fiestas y muy apreciado por la mujer argelina.

1.3.2. La influencia en la arquitectura otomana

Después del nacimiento del Estado Argelino, y la aparición de Argel como capital poderosa en el Mediterráneo, se ha visto que lo que merecía, era gozar de una admirable arquitectura, que puede poner de relieve el poder de dicha ciudad y su espléndido desarrollo intelectual y material. Se ha empezado a construir, entonces dentro de la capital varios edificios monumentos, que pueden atestiguar durante los próximos siglos la existencia, de una capital atractiva. Entre lo más atractivo y admirable, que se ha construido durante el período turco, el barrio de la Casbah y la Mezquita Ketchaoua. Se convirtió esa plaza, de la Mezquita Ketchaoua y la Casbah, en la parte más activa de la

ciudad, donde se asentaron muchos comercios y diversas actividades económicas. Los viajeros que venían de Europa para visitar a la ciudad, tal como españoles y italianos, llamaban a aquella plaza de El Dorado²⁰⁰. Tal vez la relacionaban con el lugar mítico de El Dorado del Nuevo Mundo, ya que se consideró la capital Argel, como una fuente de inagotables tesoros. (Bennour, 2011)

Hamám (baño): Tuvo el hamám, durante el período turco una gran importancia de salud higiénica o pública. No era sólo un baño con vapor, sino una verdadera institución, se ha considerado como arte, de vivir tanto para los hombres como para las mujeres más distinguidas de la ciudad. Era un espacio de encuentros, de charlas y de cambios culturales entre los habitantes de la capital. (Bennour, 2011)

2.1. La diversidad lingüística y sociolingüística en Argelia

Los estudios lingüísticos y sociolingüistas en Argelia demuestran que el habla de los argelinos es un conjunto de lenguas, Según Benrabah:

L'arrivée des Phéniciens, Romains, Vandales et Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs a donné le brassage des langues, ce qu'on appelle le « métissage linguistique », fut ainsi intense, donnant lieu à un arabe algérien (et maghrébin en général) qui s'est perpétué jusqu'à nos jours et qui reste une langue d'ouverture. (1999: 164)

El habla argelina es un mestizaje lingüístico, que surgió a través del contacto que conoció el árabe del Medio Oriente con el bereber y con las demás lenguas de las civilizaciones que penetraron en el país.

la situación lingüística en Argelia está marcada por la diversidad, la complejidad y la coexistencia de lenguas diferentes. La lengua oficial, hasta el año 2016, era únicamente el árabe. A partir de 2016, la Constitución incluyó el bereber, lengua considerada como nacional desde 2002. Las fronteras entre estos idiomas no están claras geográficamente, en un país desde luego multicultural y plurilingüe, tal y como señala Sebaa:

L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre les différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguïstiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit, de façon évolutive les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. (2002)

A continuación, presentamos las lenguas en uso en Argelia. Abordamos para ello su actual situación. En el siguiente apartado en la lengua árabe y en las principales variedades usadas en Argelia, a saber, el árabe clásico y el respectivo dialecto argelino

2.1.1. La lengua árabe

Al igual que el hebreo, el cananeo o el sudarábigo, el árabe es una lengua semítica, tal y como afirma Serour (2006: 7) que la lengua árabe ocupa el primer rango entre todos los idiomas semíticos por varias razones:

- Por ser lengua del libro sagrado (el Corán);

- Por lo abundante y fastuoso de su literatura;
- Por la riqueza de su léxico y la variedad de sus matices, de sus giros y de sus complejas expresiones.

Con respecto a las primeras inscripciones, Serour nos informa que datan del siglo VI d.C.; el idioma estuvo restringido en su uso a la península arábiga hasta que, a partir del año 622, con la expansión del islam, se extendió por todo el Norte de África llegando incluso a la península Ibérica y Sicilia, convirtiéndose así en una de las lenguas más importantes de la humanidad. Serour (2006 : 8) destaca tres variedades del árabe :

- El árabe clásico, que representa la lengua sagrada del islam y la cultura antigua y medieval (en el ámbito poético, sobre todo). Y también lengua del saber y de las comunicaciones oficiales.
- El árabe coloquial o dialectal El dialecto que se habla en Argelia se denomina *Darija* en argelino; significa «lenguaje cotidiano, coloquial» y se refiere al dialecto que se utiliza generalmente para el habla cotidiana, en los programas de televisión, la cultura y el arte, la publicidad, las redes sociales, etc.
- El árabe moderno estándar. El árabe vivió una época revitalizadora durante los siglos XIX y XX, lo que dio lugar al denominado «árabe estándar moderno», actual idioma oficial de todos los países árabes. En este proceso de revitalización se puede apreciar la influencia del francés y del inglés. El árabe moderno es la lengua que todos los árabes escolarizados pueden comprender y hablar entre ellos.

2.1.2. Lengua bereber

Es hablada en Argelia por importantes comunidades esparcidas en un espacio bastante amplio, Esa comunidad de habla, aparte de no estar agrupada de manera homogénea por el territorio nacional, también utiliza variedades y dialectos, a saber :

- El cabileño o taqbailit, hablado en el norte de Argelia, precisamente en Tizi Ouzou, Bouira y Bugía;
- El chaoui hablado en la zona del Aurés del este de Argelia;
- El tamzabit, variedad bereber hablada en el centro norte de Argelia, concretamente en Gardaya;

- El targuit, que es la lengua de los Tuareg hablada en el extremo sur de Argelia,

2.1.3. Lengua francesa

El francés supone, en un principio, la lengua más alejada culturalmente de Argelia. Parece, sin embargo, haber un gran consenso sobre la importancia que en estos momentos tiene el francés en la sociedad argelina, a pesar del proceso de arabización que se conoció a partir de la independencia. Fue introducida en el periodo de colonización francesa que duró ciento más de un siglo. En aquel entonces, Argelia formaba parte del territorio francés y su lengua oficial era, por tanto, el francés, mientras que el árabe era «despreciado» y minoritario (Djaoud, 2003).

Hoy en día, más de 60 años después, esta lengua guarda un sitio preponderante en la sociedad, en áreas como son la economía (industria, comercio), la educación, la enseñanza superior, la investigación (medicina, farmacia), los medios de comunicación, etc. (Bellatreche, 2009: 111).

El francés como primera lengua extranjera, sigue muy presente no solo en la vida cotidiana sino en todas las partes de Argelia y no solamente en el área de la enseñanza de carreras universitarias técnicas. Djaoud (2003) comparte esta opinión y señala que el francés es utilizado incluso en las principales denominaciones para referirnos a los rótulos de empresas y tiendas. Tal y como señala, « sur les enseignes des magasins on trouve par exemple : cafétéria, boulangerie, imprimerie, papeterie, vente en gros, coiffeur. En fait, l'abandon du français n'est pas pour aujourd'hui ».

2.1.4. Español

La lengua española o castellana es una lengua romance de grupo ibérico desde el punto de vista lingüístico. La existencia de lengua española en la situación lingüística de Argelia o mejor dicho en oeste se remota con la ocupación española de Orán en 1509.

El proyecto fue dirigido por Francisco Jiménez de Cisneros. En 1505 se conquistó Mazalquivir, en 1509 Orán y en 1510 se consiguió dominar prácticamente toda la costa argelino-marroquí. La plaza de Orán estuvo sometida a continuos asedios por parte de la población musulmana, hasta que en 1707 se rindió al ejército mandado por el turco Baba-Hacen. En 1732, acabada la guerra de Sucesión española, Felipe V mandó recuperar las plazas de Orán y Mazalquivir. Sin embargo, la escasa rentabilidad obtenida de las tierras del Oranesado y la desaparición de la amenaza del corso hicieron que los españoles cedieran las

plazas del oeste a la regencia argelina por medio de un tratado que definitivamente se firmó en septiembre de 1791. (Fernández, 1992)

La lengua española se considera como la segunda lengua extranjera en Argelia, se habla por una minoría de población principalmente en las antiguas posiciones españolas en particular “Orán” porque la presencia de la lengua española sobre el habla de los oranenses se menciona directamente en el nivel léxico gracias a las huellas lingüísticas españolas que dejaron los españoles en el habla oranense.

2.1.5. Inglés

El inglés en Argelia no tiene el mismo peso y valor que el idioma francés, debido a la francofonización y aculturación más de un siglo. Hoy más que nunca resulta imprescindible aprender el idioma inglés. Cada día se emplea más en casi todas las áreas del conocimiento y desarrollo humanos. Hoy su posesión en Argelia ya no puede tratarse como un lujo, sino que es una necesidad evidente. A pesar de esto, sigue siendo la segunda lengua extranjera en Argelia.

2.1.6. Idioma turco-otomano

En algunas zonas balcánicas se habla una variedad conocida como turco otomano (*Osmanlı Türkçesi*), que se diferencia bastante del turco de Turquía. En varios países de Europa occidental existen importantes comunidades de hablantes de turco, emigradas de Turquía en fechas recientes. El idioma turco otomano u Osmanlıca era un idioma escrito (en letras árabes adaptadas al turco) basado en el Idioma turco que era empleado en la administración y en el lenguaje literario del Imperio otomano, y que incorporaba vocabulario del árabe y del persa, así como algunas de sus estructuras sintácticas. Siendo el turco la lengua oficial del Imperio era hablado en todos sus confines como lengua franca entre los diferentes pueblos que lo conformaban aunque para el pueblo llano la ingente cantidad de añadidos del árabe o el persa en este idioma artificial fuera incomprensible, por lo que se puede hablar de 3 niveles del turco otomano: 1 Animación que muestra el desarrollo de la caligrafía árabe del turco otomano en la escritura de la tughra, sello o emblema utilizado como firma por cada sultán otomano, en este caso la que corresponde al sultán Mahmut II que se lee "Sultán Mahmud, hijo de Abdulhamid, siempre victorioso". Fasih Türkçe (Empleado en la poesía y la literatura) Orta Türkçe (Empleado por los estamentos administrativos y la burguesía del

Imperio) Kaba Türkçe (Habla do por la plebe y el pueblo llano).
(<http://www.osmanlimedeniyeti.com/>)

El turco contemporáneo es una lengua aglutinante que se basa en un sistema de sufijos e infijos añadidos a la raíz de las palabras que permiten expresar gran cantidad de significados con pocas palabras. Su gramática no suele tener excepciones. No existe el género gramatical. Ha tenido varios sistemas de escritura. Se escribió con caracteres árabes adaptados desde el siglo XIII hasta la reforma ortográfica emprendida en los años 20 por el gobierno de Mustafa Kemal Atatürk, que emprendió varias iniciativas de occidentalización del país en la creencia de que eso contribuiría a su modernización. La reforma ortográfica vino acompañada de un intento de "depuración" nacionalista, es decir, de sustituir la ingente cantidad de préstamos lingüísticos (sobre todo árabes) por vocablos de raíz turca.

Hasta el 3 de noviembre de 1928, el turco era escrito en caracteres árabes. A contar de esa fecha, Mustafa Kemal Atatürk ordena reemplazar esa escritura por una especialmente diseñada para la lengua turca por la "Comisión del Idioma", que se basó en el alfabeto latino. (https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_turco)

2.2. Contacto de lenguas

Hablar de lenguas en contacto, nos guía a entrar en un terreno, lleno de matices y de perspectivas. Este contacto tiene un enorme potencial para el enriquecimiento de las lenguas. Entonces, son numerosos los estudios dedicados al contacto de lenguas, para facilitar la coexistencia de culturas, razas y lenguas de orígenes diferentes.

El lingüista García Marcos en 1999, sintetiza que el contacto entre lenguas, es un fenómeno social, por lo que sirve a observar las interrelaciones entre lengua y sociedad, especialmente aquellas que hacen referencia a las de grupos étnicos o sociales, que comparten un mismo espacio sociopolítico y que tienen en la lengua una de sus señas de identidad. Por eso, este tipo de la coexistencia entre sociedades y lenguas da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos, desde los más superficiales a los más profundos.

Luego, observamos el papel de los hablantes en los que forman una parte interesante en el lugar del contacto, y en la práctica del uso alterno de las lenguas, se denomina bilingüismo o multilingüismo. También, la situación de lenguas en contacto tiene un reflejo del dinamismo que incluye el uso alternativo de las lenguas y, en consecuencia, conlleva el cambio lingüístico. Este último, se refiere al proceso de transformación o modificación

que experimentan las lenguas, en su evolución histórica, y las unidades lingüísticas de cada una de sus niveles en particular.

En la misma línea, nos ocuparemos de dos conceptos distintos, que son del bilingüismo y la diglosia, considerando establecer un marco mínimo conceptual, basándose en las obras de algunos lingüistas, a fin de realizar una definición más clara, tales como, U. Weinreich (1953), N. Chomsky (1965), C. A. Ferguson (1959), J. A. Fishman (1967), F. Moreno (1998), Bloomfield (1933).

La situación lingüística en las tres ciudades es una situación muy compleja como ha mencionado, esta situación dio lugar a la aparición de un fenómeno llamada contacto de las lenguas que es en el mundo contemporáneo una realidad habitual el hecho de que dos o más idiomas están en contacto por razones políticas, culturales, económicas.

El resultado es que la mayor parte de los países del mundo viven en una situación de multilingüismo eso significa que hay más lenguas que estados. Como este contacto tiene un enorme potencial para el enriquecimiento de las lenguas, es un fenómeno para facilitar la coexistencia de culturas, razas y lenguas de orígenes diferentes y por eso el lingüista García Marcos dice que «El contacto entre lenguas, es fenómeno social, por lo que sirve a observar las interrelaciones entre lenguas y sociedad, especialmente aquellas que hacen referencias a los grupos étnicos o sociales» (1999) y según Weinreich es la coexistencia de dos o más códigos lingüísticos en una sociedad determinada. Al decir: “Dos o más idiomas que están en contacto si se utilizan alternativamente por las mismas personas” (1953).

Así pues, el contacto entre lenguas puede dar lugar a diversos fenómenos lingüísticos vamos a exponer tres de estos fenómenos como más importantes: *El bilingüismo; la diglosia, el préstamo* que son conceptos basados en las obras de algunos lingüistas que dieron definiciones más claras tales como: Weinreich 1953 sobre el préstamo, C. A. Ferguson sobre la diglosia en 1959; Moreno 1998 sobre el bilingüismo. Acabo de estas líneas vamos a exponer estos tres fenómenos con más detalles en los siguientes.

2.3. El Bilingüismo

El bilingüismo es una noción que tratado por muchas disciplinas como la lingüística y sociolingüística por eso nos encontramos muchas definiciones sobre el término “Bilingüismo”, entre las más conocida empezamos por la definición del lingüista Bloomfield en 1933 que da una definición más clara sobre la noción bilingüismo que es “el dominio de

dos lenguas” mientras, que el diccionario general de la lengua española afirma que: “El bilingüismo es el uso habitual de dos lenguas en un país”.

Baylon Christian por su parte dice que: “El bilingüismo o plurilingüismo debemos entender el hecho general de todas las situaciones que acarrear un uso generalmente hablado y en algunos casos escritos de dos o varias lenguas por un mismo individuo grupo “lengua” está considerada aquí bajo un sentido más general y que pueda corresponder a lo designamos comúnmente como un dialecto o un patois”. Atraves de estas definiciones nos concluimos que tanto el bilingüismo como el plurilingüismo, es un fenómeno individual como colectivo que usa dos o más lenguas por un individuo o un grupo de una misma comunidad o país, también es una realidad de la mayoría de las comunidades del mundo.

En 1998, Moreno Fernández distingue entre el bilingüismo individual y social, Moreno dice que el primero considera como afecta el individuo es decir el hablante que además de su primera lengua materna tiene la capacidad para comunicar en otras lenguas, y define la comunidad bilingüe como “aquella comunidad en la que sus componentes o una parte de ellos son bilingües”.

Este fenómeno nos encontramos en la sociedad argelina especialmente en el centro argelino como el caso de las tres ciudades, porque su gente utiliza un conjunto de términos franceses, españoles, turcos e ingleses en su árabe dialectal, en consecuencia, de una presencia de varias culturas y lenguas hace siglos en este país africano. Además de que, se puede encontrar un bilingüismo aditivo y sustractivo, entonces el bilingüismo aditivo es una segunda lengua socialmente reconocida o prestigiosa y que menciona una enriquecimiento personal, mientras que el bilingüismo sustractivo es la adquisición de la segunda lengua se debe a necesidades económicas y con lleva el alejamiento de la primera lengua y su sustitución por la nueva.

Para resumir, el bilingüismo es la capacidad de hablar más de una lengua por una adquisición a través de la coexistencia de colonizaciones o personas autóctonas de la lengua, también este fenómeno tiene beneficios para comunicar entre las civilizaciones y conocer las culturas mundiales.

2.4. Diglosia

Para completar la trama del contacto entre las lenguas o variedades lingüísticas que se produce en Argelia especialmente en el centro argelino y subrayar la naturaleza mixta de su

lengua, debemos hacer una visión sobre un fenómeno lingüístico en la lengua árabe que es la diglosia. Entonces, nos encontramos muchas definiciones sobre la noción Diglosia, empezamos por la definición del diccionario general de la lengua española que es “Diglosia o bilingüismo en especial cuando una de las lenguas gozas de privilegios sociales o políticos superiores, disposición de la lengua en forma doble o bífida”, mientras que W. Marçias (1930) se considera como el primer lingüista que se domina el concepto diglosia en su artículo dedicado sobre la situación lingüística de la lengua árabe en el mundo árabe como la coexistencia de la lengua escrita y la lengua hablada o vulgar.

Años después, en 1959 Ferguson en su célebre artículo diglosia, define la diglosia como: “la diglosia es una situación lingüística relativamente en la cual al dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente, altamente codificada y a menudo gramaticalmente más compleja”. En esta cita Ferguson define la diglosia que es la existencia de variedades complementarias para contacto de un grupo es decir el uso y practica de las dos variedades de una misma lengua, es decir; la variedad alta(A) o culta y la variedad baja (B). Para aclarar más, en Paris por ejemplo hay hablantes que utilizan el francés estándar que es la variedad alta(A) y otros usan lo que se llama “*el argot*” que es la variedad baja (B), también este fenómeno encontramos en argel, que se puede hablar perfectamente una diglosia porque existe la variedad alta (A) o la lengua culta que es el árabe clásico que se utiliza en los discursos formales como la educación, la política, la economía, la religión, etc.

Hay la variedad baja (B) o la lengua familiar que es el árabe dialectal que se utiliza en los discursos informales por ejemplo entre los amigos, en la calle, dentro de las familias y este último se utiliza por la mayoría de los hablantes de las tres comunidades.

Para finalizar, el bilingüismo es todo relacionado de capacidad individual y social para hablar dos o más lenguas, mientras que la diglosia se compone de las variedades de las lenguas.

2.2.3. Préstamo lingüístico

La palabra préstamo es un término de origen comercial, pero en Lingüística expresa la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra. Por otra parte, el término préstamo implica otra ambigüedad: su doble valor como proceso lingüístico (se toma una palabra de otra lengua, se adapta, etc.) y como elemento lingüístico (generalmente léxico). En todas las lenguas del mundo encontramos léxicos extranjeros dentro de la lengua materna de los hablantes, con cambios gráficos o de significado. Este extranjerismo viene a través de los

avances científicos y tecnológicos, luego este fenómeno se llama el préstamo lingüístico. Aquellos lingüistas explican los préstamos de una manera diversa. Por ejemplo, Bloomfield dice que un préstamo es una, “adopción de rasgos que difieren de la tradición general” (Bloomfield L. Language. Delhi, 1994, Pág.15).

Por otra parte, la RAE explica que un préstamo es, “una transferencia de un signo de una lengua a otra” (RAE, 2013). Por lo tanto, son palabras tomadas de otra lengua o dialecto. Sin embargo, el préstamo léxico se produce cuando el elemento prestado es una palabra, normalmente un adjetivo. Eso ocurre por la influencia cultural de los hablantes.

El Gran Diccionario de Uso del Español Actual (2001) define un préstamo lingüístico como el término que se incorpora a una lengua tomándolo de otra, bien en su forma original o bien en su forma adaptada. Es la palabra o morfema, que fue prestada o tomada de cualquier idioma y no fue cambiada y ahora mantiene el mismo aspecto original.

F. Lázaro Carreter en su obra diccionario de términos filológicos (1968) define el préstamo como “elemento lingüístico que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”. Además de que el préstamo es una mezcla entre las lenguas, este fenómeno se encuentra en la sociedad argelina y en la vida diaria de los hablantes por ejemplo en argel, los jóvenes se dedican más bien a usar palabras extranjeras tales como “look” que es de origen anglicismo que significa en español “apariencia”, “beau_goss” de origen francés, en español significa “bello”. Estos préstamos no están presentes en el habla de los jóvenes argelinos solamente a causa del contacto de las poblaciones, sino también a causa de la modernización de los medios de comunicación. Para acabar este capítulo, nos observemos que los dialectos en la ciudad de argel han desarrollado notablemente a causa de la presencia española, otomana y francesa durante tres siglos y la convivencia entre el árabe y el francés casi más de un siglo, que da una situación muy compleja que han influido en el dialecto argelino. Esta complejidad observa en primer lugar en la variación dialectal que se observa en los individuos argelinos y en segundo lugar, sobre la situación lingüística que marca la convivencia de las lenguas donde encontramos la diglosia y el bilingüismo, el uso de préstamo que afirma el cambio de los códigos entre las lenguas, y por el fin nos marca el fenómeno del turquismo que se afirma la convivencia entre el turco otomano y el dialecto argelino.

2.2.4. Clasificaciones de los préstamos Léxicos

El préstamo léxico se puede dividir en las siguientes clasificaciones: extranjerismos, extranjerismos no adaptados, extranjerismos adaptados y extranjerismos especializados. Extranjerismo es la palabra, expresión, o manera de hablar propia de los hablantes de una lengua extranjera, que es introducida y usada en otra lengua.

- **Extranjerismos** son las palabras de otras lenguas que se pronuncian con algunas adaptaciones fonéticas.
- **Extranjerismos no adaptados** son las palabras cuya pronunciación no se ha adaptado a la lengua receptora.
- **Extranjerismos adaptados** – son aquellas palabras originarias de otras lenguas que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora.
- **Extranjerismos especializados** – son las palabras que tienen referencia a una realidad ajena y por eso no tienen equivalentes.

Los extranjerismos se originaron porque no existe lengua alguna que tenga un vocabulario tan extenso y completo que pueda cubrir todas las necesidades expresivas de sus hablantes. Los extranjerismos satisfacen la necesidad para nuevos vocablos y ayudan a hacer la lengua más expresiva y rica. Referencia

3. Metodología de de la investigación sociolingüística

En el entramado de la metodología sociolingüística que trabaja sobre un corpus. Esta última se define como un conjunto de hechos recogidos. La recogida se hace a través de una encuesta realizada por las normas y el comportamiento empíricamente establecidos a través de técnicas de observación directas, cuestionario. El tercer capítulo será una interpretación de nuestro corpus recopilado, empezando por el muestreo, el cuestionario, finalizando por el análisis de los préstamos lingüísticamente y semánticamente, con el proceso de recopilación se ha llevado a cabo mediante el contenido etimológico de los diccionarios presentados en diferentes lenguas.

3.1. La muestra

Después de la delimitación del espacio de investigación, pasamos a la elección de la muestra de la encuesta, es decir, los informantes con quienes vamos a trabajar a través de redes sociales. Hemos escogido los informantes de todas las categorías. Es decir, de las tres generaciones, su edad está entre (20-50) de ambos sexos; porque el lenguaje de una mujer puede diferenciar del lenguaje de un hombre.

3.2. El cuestionario

Tras unos meses de cuarentena, el confinamiento nos ha obligado hacer una encuesta electrónica. Hemos diseñado un cuestionario determinado de manera electrónica, como un instrumento para la investigación que nos permite identificar las diversas opiniones y comentarios de quienes colaboran en nuestra investigación. Para realizar nuestro cuestionario de la investigación, hemos elegido las redes sociales y los que son más usados por los argelinos Facebook, Instagram y email.

Las preguntas se enmarcan en tres áreas fundamentales: preguntas cerradas, opcionales y otras abiertas. Para facilitarnos la encuesta, y orientamos directamente hacia nuestro objetivo que es la presencia del léxico turco otomano en el habla de los habitantes de Medea Miliana y Argel, hemos establecido un cuestionario en español, que en el momento de la investigación nos encontramos obligados a traducirlo al árabe.

Por lo tanto, se puede contestar seis preguntas de acuerdo a sus características definidas por la investigación a la cual corresponden. Fueron formuladas de la siguiente manera:

- La primera serie de preguntas se refiere a los parámetros extralingüísticos, en los que se incluyen: la edad, el sexo y el lugar de residencia.
- El segundo conjunto de preguntas se refiere a la práctica hablante de los informantes:

¿Conoce palabras de origen turco otomano? ¿Dónde las utiliza? ¿Conoce esas siguientes palabras (agma, dey, balak, beklawa, etc.) ¿conoce su origen?

Este cuestionario se ha elaborado de manera que nos permitirá proporcionar:

- Datos personales del informante.
- si el informante usa palabras de origen turco otomano o no.
- si el informante conoce el sentido de estos préstamos y su origen.
- En que dominio usa el informante estas palabras.

3.3. El corpus

De las 41 encuestadas efectuadas, hemos seleccionado todas las respuestas para el análisis y en total hemos recogido una modesta cantidad de huellas lexicales que representan estas comunidades de habla. Los hemos clasificado por orden alfabético con la transcripción fonética y su origen.

3.4. Análisis de los datos del cuestionario

3.4.1. Análisis cuantitativo

Los datos personales representan los parámetros extralingüísticos y se consideran las características generales de las variables sociales como: sexo; edad; lugar de residencia, se resumen en estos siguientes cuadros explicativos.

Cuadro del porcentaje según la residencia de los encuestados

Lugar de residencia	N de los encuestados	Porcentaje
Argel	20	48.8%
Medea	10	24.4%
Miliana	11	26.8%

Cuadro n°01: Porcentaje según la residencia de los encuestados

Representación gráfica n°01

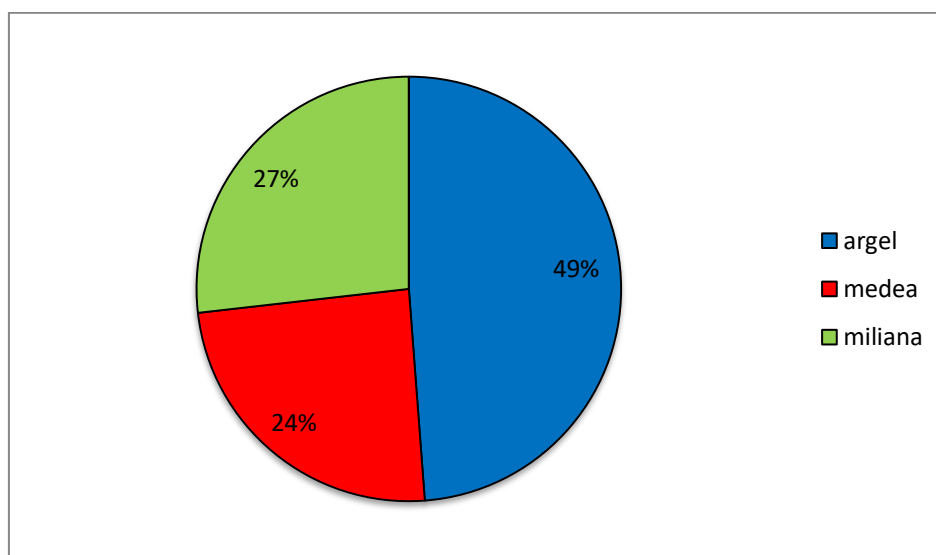


Gráfico n°01 sobre el lugar de residencia y el número de los encuestados

A través del cuadro y el gráfico N°01, observemos que los encuestados de la ciudad de Argel ocupa un gran parte de nuestro cuestionario con (48.8%), después la ciudad de Miliana con (26.8%) y Medea (24.4%).

Hemos notado que los encuestados de Argel nos han permitido obtener notas muy importantes según la utilización de unos términos de origen turco otomano en el habla de los ciudadanos de Argel.

El cuadro según el sexo de los encuestados

El sexo	N° de los encuestados	Porcentaje
Masculino	20	48.8%
Femenino	21	51.2%

Cuadro n°02: variable sexo de los informantes

Representación gráfica N°2

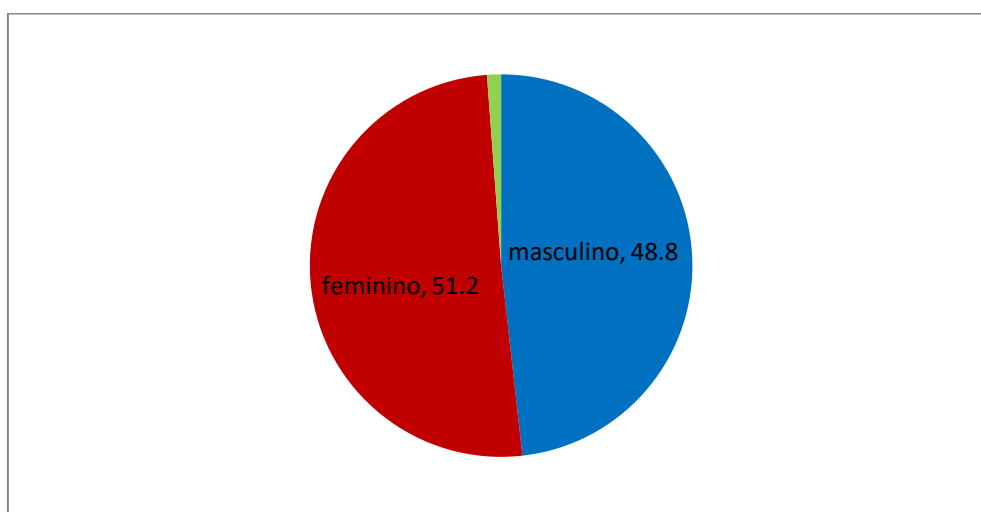


Gráfico N°02 porcentaje según el sexo de los encuestados

A través del cuadro y el gráfico N° 02, observamos que, en nuestra tesina, hemos trabajado con la parte masculina, tal como la parte femenina.

Cuadro según el dominio en que utiliza el léxico turco otomano

Ese cuadro interpreta la respuesta de la cuarta pregunta que contiene en su objeto de descubrir la semántica de cada término otomano, es decir, ¿Dónde y en que el dominio las utiliza? Casa/entre los amigos/en el trabajo.

El léxico se emplea en:	N° de los encuestados	Porcentaje
Casa	18	43.9%
Calle	19	46.3%
Trabajo	1	2.4%
Universidad	3	7.3%

Cuadro n°03: Porcentaje según el lugar del uso del léxico otomano

Representación gráfica N°03

Variantes generales según lugares donde se utilizan los turquismos

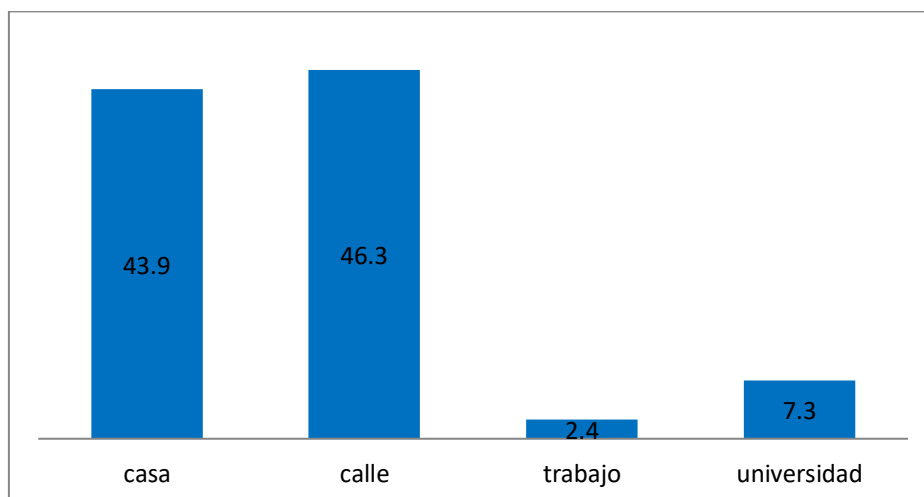


Gráfico N°03: porcentaje según el lugar del uso del léxico otomano

Resultamos que la mayoría de los encuestados utilizan el máximo de términos otomanos en la casa, la calle, o en la sociedad en general, en los que se interpretan objetos, instrumentos, trabajos, etc. Por ejemplo, en la Casa o la calle, encontramos muchos términos como, *khbarji-...*, *kahwaji-...*, *karaaji...*, *cherbet*, etc, pero lo que concierne la tercera proposición -universidad- hace un porcentaje de (07.3%) porque no tienen mucho términos otomano utilizados en ese lugar. Después el dibujado de esos cuadros con sus representaciones gráficas, concluimos que hemos trabajado con el sexo masculino igual que el sexo femenino, añadimos que los letrados ocupan gran porcentaje de los cuestionarios, también la primera generación (18-

34) estaba siempre a nuestra disposición para guiarnos y ayudarnos a llegar a nuestro objetivo y descoser nuestra problemática.

3.4.2. Análisis cualitativo

3.4.3. El corpus recopilado

De las 41 encuestados efectuados, hemos seleccionado todas las respuestas para el análisis y en total hemos recogido una modesta cantidad de elementos lexicales que representan estas comunidades de habla. Los hemos clasificado por orden alfabético con la transcripción fonética y su origen.

Palabra	transcripción	origen	equivalente	Campo semántico
âġâ.	['a.ya]	turco otomano	Jefe	Oficio
Arselan	[ar. 'se.lân]	turco otomano	Lion	Animal
Bâbûġ	[baβowtʃ]	turco otomano	camomilla	Planta
Bâlâk	[balak]	turco otomano	Quizas	Adv
Bâqlâwa	[baklawa]	turco otomano	Postre	Comida
Bêlġa	[belga]	turco otomano	Calzado	vestido y ropa
Bèqrâġ	[bakrag]	turco otomano	Tetera	Objetivos de cas
Bèšmâq	[batʃmak]	turco otomano	Calzado	Vestido y ropa
Bûqâl	[bukal]	Turco otomano. Griego	Envase	Objetivos de cas
Bûrâk	[burak]	turco otomano	Postre	Comida
Derbûka	[derβuka]	Turco otomano	Tambor de copa	Instrumento
Gâvure	[gaβure]	turco otomano	No musulman	Adjetivo
Kèfta	[kefta]	turco otomano	Comida	Comida
Mèngûša	[meŋgutʃa]	turco otomano	Joya	Objetivo de casa
Pâšâ	[batʃa]	Turco otomano.	Jefe	Oficio

Qahwâgî	[kwaxi]	Turco otomano. árabe	Cafetero	Oficio
Qoftân et qaftân	[kaftan]	turco otomano	Vestido	Vestido y ropa
Tebsi	[tebsi]	turco otomano	Plato	Objetivos de casa
Tezdâm	[teθdam]	turco otomano	monedero	Vestido y ropa
Trâz	[traθ]	turco otomano	Comida	Comida
Tâbûna	[taβuna]	turco otomano	Horno	Objetivos de casa
Zawâlî	[θawali]	turco otomano	Pobre	Adjetivo
Zlâbiya	[θlaβiya]	turco otomano	Postre	Comida
Sûrba	[tʃorβa]	turco otomano	Sopa	Comida
Sâwès	[tʃawetʃ]	turco otomano	Jefe	Oficio
Sârbèt	[tʃerβet]	turco otomano	Bebida	Bebida

3.5. Glosario de las palabras recopiladas

Después del análisis del cuestionario y las notas tomadas, hemos recopilado 36 palabras de origen turco otomano en el habla de los ciudadanos siguen usadas frecuentemente, debido a la presencia de los elementos históricos y culturales en esas zonas hace muchos siglos.

A partir de los resultados obtenidos, hemos analizado el corpus recopilado a través de diferentes fuentes lexicales. La recopilación del material necesario fue la etapa más larga y dura por tener pocos estudios sobre el tema del presente trabajo. Este proceso ha sido el objetivo de este año. Lo más importante fue buscar la bibliografía necesaria que ayudaría a preparar y elaborar el corpus del trabajo. Se utilizaban todos los medios para que se avance la investigación (medios electrónicos y búsqueda manual). Los más importantes entre ellos, desde los puntos de vista histórico y lingüístico, están representados por las obras de Mohamed Ben Cheneb.

3.5.1. Fuentes lexicográficas

La presente investigación se compone de los elementos que han integrado en el léxico argelino desde el turco durante un largo período histórico, así como directos e indirectos. El proceso de recopilación se ha llevado a cabo mediante el contenido etimológico de los diccionarios presentados en diferentes lenguas:

- DLE (Diccionario de la lengua española, de la Real Academia Española, 23ª ed.);
- Divanü Lüğat-it-Türk [Diván del vocabulario turco] (Diván), de M. Qashgarí, la obra principal de la lengua turca;
- El durari lamiaat fi montajabati el lugati que contiene las palabras turcas, los términos persianos y franceses utilizados en el idioma otomano, la obra de Mohammed Ali El-Ensi.
- Kenzu el lugati es un diccionario turco- persa traducido al árabe, la obra de Fares Efendi el Khouri el Lebnani (*libanés*)
- Diccionario enciclopédico de términos históricos otomanos Mojam el Mosoaai lel Mostalahat el Otmania ettarihiya, La obra de doctor souhil saban
- Mojam ed-dawla el otmania o el diccionario del estado otomano la obra de hussin mujib el misri
- Dictionnaire étymologique et historique du français (DEHF), de J. Dubois, H. Mitterand y A. Dauzat;
- Osmanlıca-türkçe sözlük [Diccionario osmanli-turco] (DOT) de M. Nihat Ozon.

Entre los diccionarios mencionados, los más importantes son kenzu lugati el tesoro de idiomas y el durari que son los trabajos esenciales de lexicografía turco-otomana, donde se permite encontrar la información completa de las voces, y el Diván (Divanü Lüğat-it-Türk), la obra maestra de palabras de origen turco. Por esta razón, se ha considerado oportuno presentarlos con más detalle en los siguientes apartados. Es la fuente lexicográfica inicial para demostrar la etimología de las voces en el léxico otomano. La creación de esta obra maestra la empezó Mahmud Qashgarí. Era el gran trabajo en la lexicografía otomano especializada, relacionado con la etimología. Es una referencia obligatoria para los estudiosos que están investigando cualesquiera de los procesos de la historia de la lexicología otomano y el origen

de las palabras prestadas de otras lenguas, porque en el trabajo se da solo la etimología y la definición.

El contenido de la obra se apoya en los datos históricos que es muy importante para ver el período y la aparición de estos términos. La información histórica muy importante para que se vea la influencia temporal, cultural a la lingüística entre idiomas.

Abreviaturas usadas en el glosario

Adj: Adjetivo

clas: clasico

Desus: desuso

DLE:

Ej: ejemplo

Espa: español Española

Etim: etimología

F: Femenino

Fra: francés

Inc: incierto

Interj: interjección

Ital: italiano

Lat.: latín

M: masculino

Mediev: medieval

oto: otomano

pers: persa

Pl.: plural

Pro: propio

Trans: transitivo

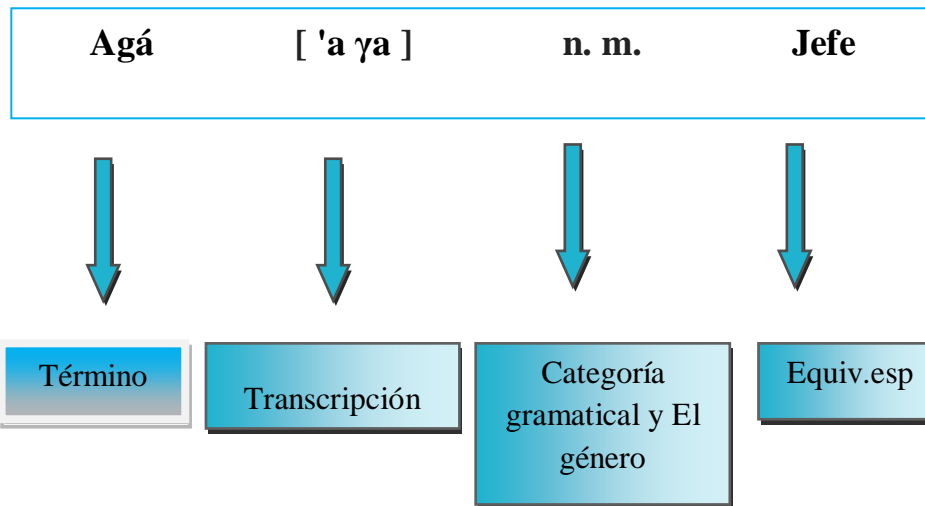
turc: turco

V: verbo

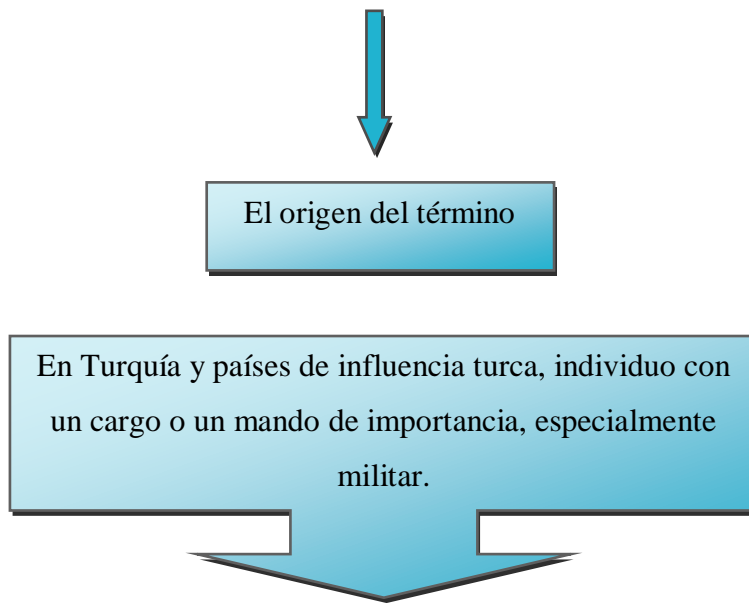
Ár: árabe

3.5.2. Esquema del análisis

Para dar la explicación de las palabras de origen turco otomano que usados por parte de los habitantes de Argel, Medea y Miliana, hemos elegido el esquema siguiente:



ETIM. Del turco otomano agá



La definición del diccionario de la real academia española

Por ejemplo: Mustafá agá

El significado del vocablo utilizado por parte de los habitantes como un apellido

3.5.4. Glosario de palabras osmanlíes utilizadas en el habla de Argel, Medea y Miliana

[A]

âġâ ['a ġa] n. m

ETIM. Del turco otomano. Aġa

En Turquía y países de influencia otomana, es un individuo con un cargo o un mando de importancia, especialmente militar, general en el ejército, maestro.

Actualmente no tiene el mismo sentido que en el periodo de imperio otomano referido al jefe, pero se usa con el sentido de respeto. También puede usar como un apellido. Por ejemplo: Mustafá agá

La palabra aparece en el Diván con la forma aġ que paso al turco otomano medieval Aġa.

[B]

Babûnèġ, [baβowŋxe] n. f

ETIM. Del turco otomano del persa بابونه (bâbune).

Es una planta herbácea de tallos débiles, hojas abundantes y flores olorosas con el centro amarillo y los pétalos blancos.

Este término existe hoy día en el mismo sentido por los argelinos y los comercios de plantas medicinas y hierbas aromatizadas.

Bâzâr [baθar] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del persa bāzār, بازار .

En oriente mercado público.»

Se utiliza esta palabra para referirse a los edificios en el habla de los argelinos.

Ej. Hada 3^{do} bazar mch sokna ► el tiene un bazar no una casa .

Bekkûš [bekowtʃ] n. m

ETIM. Del turco otomano. Del árabe أبكم.

Persona que no puede hablar a causa de una discapacidad física o de una lesión en las cuerdas vocales.»

La palabra existe hoy día con el mismo sentido en el habla de los argelinos.

Bellâr [bełara] n. f

ETIM. Del turco otomano. Del árabe بلور. Del griego antiguo βήρυλλος, (bēryl-los, "berilo"), y éste del sánscrito vaidūrya .

Los envases que mejor conservan las propiedades de los alimentos y de otros productos de cosmética y laboratorio.

Ballara o bennara en Argelia es un envase de vidrio / frasco de vidrio.

Boussa [bowssa] n. f

ETIM. Del turco otomano y este del persa bhusājō.

Contacto o presión que se hace con los labios sobre una persona o una cosa, contrayéndolos y separándolos, en señal de amor, afecto, deseo, saludo, respeto, etc.

Ej : "dar un beso"

Gesto hecho con los labios, parecido a este contacto, a veces se acompaña de un gesto con la mano, que se besa en la punta de los dedos y se separa de la boca en la dirección adecuada.

"le tira un beso desde lejos". Esta palabra es muy similar a la palabra española beso, la francesa baiser, la italiana bacio, todas del latín baisum, excepto que esto no quiere decir que la tomamos del latín. Los diccionarios árabes dicen que la palabra Bussa significa jefe en árabe. Se sabe que la lengua persa es una lengua indoeuropea al igual que el latín. La palabra persa bhusājō es un sinónimo de la palabra latina baisum, y ambas se remontan al origen indoeuropeo bhusājō.

Bâbûğ [baβowtʃ] n. m

ETIM. Del turco otomano, پاپوش y este del persa pāpuš.

Calzado ligero y sin talón, usado principalmente en países orientales y del norte de África. Actualmente usado por la novia argelina en las bodas

El término aparece en los diccionarios osmanlíes con el mismo significado, se usa en Argelia por las novias en los matrimonios sobre todo con ropas tradicionales como el caftán.

bâdeljân [batelxan] n.m

ETIM. Del turco otomano y este del persa, بادلجان, bâdeljân.

Tomado en préstamo del otomano turco پاتلجان (patlıcan, “berenjena”) (turco patlıcan), del persa بادلجان (bâdeljân).

Esta palabra se usa actualmente con el mismo sentido en el dialecto argelino

Bâlâk [balak] adv.

ETIM. Del turco otomano, بلکه

Indica que se considera posible, aunque no seguro, lo que se afirma, Podría ser, probablemente.

Ej. *balak rana ghalttin* ► *quizá estamos equivocados*, También se utiliza con el sentido de cuidado en el habla de los argelinos.

Bâlûza [baluθa] n.f

ETIM. Del turco otomano.

Es un postre a base de leche, azúcar, Caramelos de gelatina temblorosos, hechos de calmidón, agua, azúcar o miel y otros materiales y almidón. La palabra "baluza" del turco otomano (paluze en turco contemporáneo) tiene el mismo significado en el habla de los argelinos.

Bâqlâwa [baklaβa] n.f

ETIM. Del turco otomano, *baklava* باقلوا

Es un rico dulce de pastelería es muy popular en Argelia, es característico de las cocinas antiguo imperio otomano.

Bâsma [bazma] n. f

ETIM. Del turco otomano, basmak. باصمق.

Señal que deja una lamina o forma de imprenta en el papel u otra cosa en que se estampa.

Acción de hollar, impresión.

Con el mismo sentido en árabe dialectal o árabe estándar.

Ej : *khali basma*= ► dejar una huella.

Bèhšîš [baktfitʃe] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del persa bakhshesh بخشش.

Baksheesh proviene de la palabra persa (بخشش) que significa "regalo", es un término utilizado para referirse al acto de dar caridad, a cierto tipo de corrupción, y a los sobornos en Argelia. En el dialecto argelino se convirtió a bakchich. بخشیش se refiere a una pequeña cantidad de dinero.

Bènyâr [banjar] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del francés del latín pugnalis . pugnus.

En es En la antigüedad, puñal era un adjetivo que se usaba para nombrar a aquello que entraba en un puño. Con el tiempo, sin embargo, el término se convirtió en un sustantivo que refiere a un arma blanca, o sea, las armas con punta o fila, capaces de lastimar con punzadas o cortes. Un puñal, por lo tanto, es un arma confeccionada con acero que lastima gracias a su punta. Esto quiere decir que el puñal se clava en el animal. (Pañol daga o puñal)

Bèqrâğ [bakaxe] n. m

ETIM. Del turco otomano.

El origen de la palabra es del turco otomano "Baqraj", según los diccionarios otomanos del siglo XIX, es una tetera que significa un recipiente para preparar y servir el té, con una tapadera y un pitorro para verterlo. La palabra todavía se usa en turco contemporáneo, bakraç, de Baqir que significa cobre. Se usa en Argelia en el mismo sentido en el habla de los habitantes de Argel.

Bèy [bei] n.m

ETIM. Del turco otomano.

En el imperio otomano, gobernador de una ciudad, distrito o región, un título honorífico. Bey o Beg es un título de origen turco adoptado por diferentes tipos de gobernantes dentro del territorio del antiguo Imperio otomano. Fue también el título de los monarcas de Túnez. Se pospone al nombre. Originalmente es un título que las tribus turcomanas usaban para designar a su jefe. Este término lo encontramos en Argelia como un apellido. La palabra *bey* pertenece al subgrupo “burguesía” porque hace referencia a la ocupación de las personas que forman parte de esta clase social. Esta palabra es de transmisión directa del turco. Es un vocablo muy antiguo, aparece en el *Diván* (s.v. *bay / bæg*) en dos formas: *bay* que significa ‘rico, señor’ y *bæg* que también significa ‘rico, señor, hombre casado’. El significado argelino se interpreta del mismo modo.

Bèylèk [beilek] n. m

ETIM.del turco otomano.

Esta palabra usada durante siglos en Argelia en vista de que su significado cambió de generación en generación. la palabra *baylek* significaba zona o territorio.

Hoy la palabra *beylek* significa espacios bastante libres en los que todos acuerdan un derecho personal, así que cuando decimos *dar el beylek* simplemente significa la casa de todos para algunos es sinónimo de *gratis*.

Bèškîr [betfkir] n. m

ETIM. Del turco otomano, y este del persa پیشگیر (pêš-gîr).

Es una toalla de tamaño mayor o lo que se llama toallón en español, hoy día existe este término con el mismo sentido. Se usa en los baños (hamam) por los argelinos, al salir del baño, de la ducha, del mar o la piscina

Bèšmâq [betfmak] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Calzado cómodo y ligero, de plástico, y con suela delgada, que se usa solo en la casa, se utiliza generalmente por las argelinas

Bôt [bot] n. m y f

ETIM. Del Francés botte du latin botulus.

Los botines, es aquel calzado que cubre el tobillo y tiende a acortar la pierna.

Se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Bûqâl [bukal] n. m

ETIM. Del turco otomano y este Del italiano boccale del latin baucalis, del griego βούκαλις, baukalis.

("vaso para enfriar"). "Vaso de barro para enfriar". El término usado en el habla de los habitas de esa región.

Ej. *Buqal ta3 ward* ► *envase de flores*.

Bûrâk [burak] n. m y f

ETIM. Del turco otomano.

Empanada turca hecha con yufka rellena de carne finamente picada, queso, espinaca u otros vegetales.

börek (idioma turco), boreca o bureca es una especie de empanada o pastel que está presente en la tradición culinaria de los países que formaron parte del Imperio otomano.

Ej. *kol yom bouraka f ramadán* ► *cada día una bureca en ramadán*.

[C]

čakib[tʃakib]n. m

ETIM. Del turco otomano y este del persa.

Sustantivo masculino persa,

Significado: paciencia, persistencia. El nombre nos llegó a través de los otomanos y le dimos la bienvenida por su delicadeza.

Ej. Chakib khalil

čâbčâq [tʃabtʃak] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Chabchak se considera a todo recipiente con las funciones de un tazón existe en la cocina argelina como un cuenco de multiusos.

čâppa [tʃapa] n. f

ETIM. Del turco otomano.

chappa sirve para preparar el terreno, ya que con ella se remueve la tierra y se elimina la parte compactada (deshaciendo los terrones) a la vez que se arrancan las malas hierbas o los restos de otros cultivos. También se usa para cavar cuando se quieren realizar hoyos, surcos, etc. Este término se usa con el mismo sentido su equivalente en español es azadón o azada.

čârâk [tʃarek] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Tcharek el ariane es un pastel argelino de origen turco y una variante no recubierta con azúcar glas de tcharek msekar de ahí el término el ariane que significa "desnudo", como la otra variante esta rellena con pasta de almendras perfumadas con canela, vainilla o ralladura de limón.

Tcharak msaker significa en árabe argelino tcharak espolvoreado con azúcar.

čëqčîr, čëqčîra [taktʃîr] n. m y f

ETIM. Del turco otomano چاقشور çakşır – çakışır del persa چاقشیر.

Es el calcetín, prenda que cubre el pie y parte de la pierna.

Se usa con el mismo sentido en el habla de los argelinos

Ej. *aleh dima tdhia takchira?* ► *¿Por qué siempre se pierde un calcetín?*

Debza [debθa] n. f

ETIM. Del turco otomano y este del turco topuz.

Golpe que se da con el puño de la mano.

Se usa en Argelia con el mismo sentido, también con el sentido de una pelea entre jóvenes.

Ej. *Atah debza f el wejh* ► *le da un puñetazo en la cara*

Derbûka [derβuka] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Turquía - *darbuka, diimbelek*

Instrumento musical de percusión formado por una caja de resonancia de terracota o metal en forma de copa, cerrada por la parte superior con un parche de piel tenso que se golpea con la mano.

Ej. *Derbuka lel sbah* ► *tambour de copa hasta la mañana.*

Diván [diβan] n.m

ETIM. Un diván o diwan (en persa دیوان, dīwān)

Consejo Imperial, equivalente al Gabinete Ministerial en un gobierno moderno Diván es también una colección de poemas

Comenzó siendo un registro o un libro de registros y, más tarde, fue un departamento financiero y un ministerio gubernamental o consejo oriental de un estado, del turco divan y árabe diwan.

Se atestigua en primer lugar, en persa medio escrito como dpyw'n y dyw'n, llegando a través del persa antiguo.

En árabe, el término fue utilizado por primera vez para los registros del ejército, bajo el califa Omar (634-644), pasando a generalizarse a cualquier registro, y por metonimia, se aplicó a determinados departamentos gubernamentales. La palabra todavía está en uso en el habla de los argelinos

Ej. Errais *ayen noureddine baghdad modir diwan eriyassa.* ► El presidente argelino nombró a Nouredine Baghdad Director de la Oficina de la Presidencia de la República

Dolma [dolma] n. f

ETIM. Del turco Dolma , que significa "lleno" o "relleno".

Dolma -dolma en turco, dolme (دلمه) que significa "lleno" o "relleno" y dolma (محشوي, دولمه) en árabe- es una hoja de parra rellena de una mezcla de arroz, con cebollas, carne picada, piñones

y distintas especias, a veces con legumbres, en ocasiones servida con una salsa a base de zumo de limón. Una de las variantes más conocidas es la denominada yaprak dolma o sarma. Este alimento es originario de la cocina otomana y en la actualidad se sirve en todos aquellos países que formaron parte del área de influencia **del Imperio otomano**.

Dây dèy [dei] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del turco antiguo dayı .

'tío materno', título que recibía el virrey de Argel.

m. Título del jefe o príncipe musulmán que gobernaba la regencia de Argel.

Actualmente no tiene el mismo sentido que en el periodo de imperio otomano referido al jefe, pero se usa como un apellido.

Ej. baladiyat hussin dey ► el municipio de hussin dey

Dèrwîš [derwitʃ] n.m

ETIM. Del turco otomano y este del persa.

Este vocabulario en su etimología viene de «derviche» y con ella del persa» darvīsh» que quiere decir místico errante.

Sustantivo masculino. Este término en la actualidad se encuentra desusada, se define a un nombre asignaba en la antigüedad a unos grupos de religiosos musulmanes e indígenas que viven en una comunidad bajo el regimiento de un superior, era común a medianos del siglo XII. Este término se refiere a una persona ingenua en el habla de los argelinos.

Dûzân [dowθen] n.m

ETIM. Del turco otomano.

En el turco contemporáneo düzen significa esquema, sistema. Pero se usa en el dialecto argelino como útiles intentillos, también el término dûzân se refiere a las valijas, bolsos, maletines.

Ej. win rah duzani? ► ¿Dónde están mis maletas?

Falaka [falaka] n.f

ETIM. Del griego antiguo. φάλαγξ, φάλαγγα (phálanx, phálanga). Lat. phalanx.

La falanga o falka es un método de tortura y una pena corporal que consiste en golpear las plantas de los pies con varas

Madera con brechas tan anchas como las patas, en las que está atado el pie culpable.

Una varita gruesa, con cuerdas conectadas a ambos extremos, con la cual el alumno está atado ante la piel como castigo por lo que comete desde la línea.

Ej. *yelzmeK falaka nta* ► *necitas falaka*

Fârûzî [faruθi] n.m

ETIM .del turco otomano.

El turquesa o azul turquesa se usa para describir cosas que son de un color azul verdoso claro. La palabra "turquesa" es muy antigua y de origen indeterminado. Deriva del francés pierre turquoise, significando "piedra turca". Se piensa que esto surge de una confusión, ya que en Turquía no hay yacimientos de turquesa, pero eran comercializadas allí, y entonces la gema fue asociada con ese país.

El turquesa es un color azul verde semiclavo o cian semisaturado, de textura visual brillante, cética, cuya sugerencia de origen es el aspecto de la turquesa, gema del mismo nombre.

Fèrfûrî [ferfuri] n.m

ETIM. Del turco otomano y este del persa y este del sanscr.

La palabra ferfouri o fughvuri del persa, "fghfoori", que significa real, poseído por el emperador de China, así como cerámica, que es del antiguo persa baġpuhr.

Es una fina porcelana china, Mientras que usamos la palabra cerámica para las mismas vasijas si son de fabricación local) y ya no escuchamos la palabra "Farfoury" a menudo en Argelia, pero todavía se usaba antes en el dialecto de los habitantes de Argel Medeay Miliana.

"El país de Farfour" en las referencias árabes, ya que a veces simboliza a China ya veces a Japón.

Ej. *Chrina tbase taa ferfuri* ► *hemos comprado platos de porcelana.*

Gâvur [gawri] n. m

ETIM. Del osmanlí y este del turco gâvur y este del persa گور gâvor.

gâvur es una persona europea (Occidente en general), la palabra significa infiel, no musulmán.

Pero los otomanos incluso los argelinos se la usan para mencionar aquel hombre no es musulmán. También se refiere a una persona europea o americana.

Ej. Tgoul gawri ► Parece europeo

Ghazi [gaθi] n. m

ETIM. Del turco otomano este del árabe غازي

Guerrero que lucha por el islam

Ghazi es un título dado a guerreros musulmanes o campeones. Puede ser usado por respeto o oficialmente. Muchos de los sultanes otomanos llevaban este título oficialmente, en Argelia encontramos este término como un apellido.

Ej. ► Othman ghazi.

ġâbâdolî [xaβaðoli] n.m

ETIM. Del turco otomano del ital. Giubbe.

El gabadouli es un vestido tradicional de los hombres argelinos, que es una chaqueta bordada de terciopelo que llevaba el Dayat de Argel (Daya = el gobernante otomano del Eyal de Argelia). El vestido se remonta a la época otomana en Argelia (1515-1830 AD).

Una palabra compuesta de giubbe (tora) en italiano y dolî (para el gobernante) en turco, que significa: a la chaqueta del gobernante.

ġî [xi] sufijo

ETIM. Del turco otomano.

Este sufijo es un tipo de unidades léxicas en el idioma turco otomano que se adhieren al final de una palabra para formar una nueva con un significado diferente. así permite formar sustantivos y adjetivos a partir de verbos y otro tipo de palabras.

Ej. *kahwaji* ► *cafetero*

Gurbî [gurβi] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del árabe qurba قریبی .

Caseta o albergue construido toscamente y con materiales ligeros.

Se utiliza con el mismo sentido en el habla de los argelinos

Ej. Nzewjo berk kabla n3ich m3ak fi gourbi ► Vamos a casarnos Acepto vivir en una cabaña contigo

[H]

Habarġî [kbarxi] n.m

ETIM. Turco otomano y este del árabe.

Khabar palabra de origen árabe significa noticia más el sufijo gi que da el sentido de un sustantivo o adjetivo la palabra aparece anteriormente con el sentido de espionaje en los periódicos argelinos y sobre todo el habla de los argelinos.

Horda [korða] n.f

ETIM. del turco otomano horda خورده y este del persa خورده.

La palabra khorda se usa como sustantivo y adjetivo en ambos casos denota "cosas viejas que han perdido su validez y pueden volver a usar de alguna forma"

Esta palabra nos vino del turco otomano Khorda, y es del persa Khorda, que significa poco de todo, herramientas pequeñas y diferentes, La palabra horda se utiliza en más de un país árabe con diferentes significados. , por ejemplo, en Argelia significa cosas viejas, usadas.

Ej: *wech hadi el khorda li chritha? ¿Qué es esta chatarra que compraste?*

hoġâ [kowdxa] n. m

ETIM. Del turco otomano خوجه y este del persa . خواجه .

Un apellido persa, dado al maestro de los niños, profesor. Es una distorsión de la palabra "Khawaja", luego el nombre se convirtió en un título y fama para las familias que no tenían nada que ver con la educación.

Hîša [kitʃa] n. f

ETIM. Del turco otomano y este del persa.

Una tela gruesa y tosca tomada de lino y otras cosas, a partir de la cual se hacen bolsas grandes.

Khishah o Khishh, una palabra extranjera de origen persa para algunos de ellos, significa una bolsa de lino, un tipo de lino y algodón que se usa en la fabricación de bolsas, y en Argelia la palabra se refiere a las cuerdas preparadas para la fabricación de sacos de grano y bolsas de grano.

Ej. Chkayer ta3 khicha ► las bolsas de grano

[K]

Kâmèṅṅa [kameŋxa] n. f

ETIM. Del turco otomano, y este del persa, کمانچه, kamânče.

Instrumento musical de cuerda, el más pequeño y agudo entre los de su clase, que se compone de una caja de resonancia en forma de 8, un mástil sin trastes y cuatro cuerdas que se hacen sonar con un arco.

Kèfta [kefta] n. f

ETIM. Del turco otomano y este del persa

La Kofta denominada también köfte, kafta, kufta o kufteh (کوفته en persa) es una familia de diferentes preparaciones hechas con carne picada (similar en algunos casos a las albóndigas) y muy habitual en Argelia.

En Idioma árabe, se conoce como kufta' (كفتة).

En Irán se denomina kufteh (کوفته).

En Turquía, es denominada köfte.

kèšk et kušk [kjoske] n. m

ETIM. Del turco otomano, este del turco köşk, este del persa košk, y este del pelvi kōšk 'pabellón'.

Construcción pequeña que se instala en la calle u otro lugar público para vender en ella periódicos, flores, etc.

Se usa con el mismo sentido en el habla de los argelinos.

Kâḡit [kaget] n. m

ETIM. Del turco otomano.

es kaagaz en persa, es Kagd en turco otomano (kâḡit en turco contemporáneo)

Pliego, hoja o pedazo de papel en blanco, manuscrito o impreso.

Conjunto de resmas, cuadernos o pliegos de papel.

Carta, credencial, título, documento o manuscrito de cualquier clase.

Un documento, y también denota documentos oficiales.

Su origen turco: kağıt (que significa papel) y no de la carta francesa (que significa tarjeta).
que nos da la palabra karta en común.

[L]

lala [lala] n. f

ETIM. Del turco otomano.

El maestro que enseñó a los hijos del gobernante otomano

En el turco contemporáneo es la niñera

En el dialecto argelino significa Señora, un apodo para que las mujeres sean apreciadas.

Ej. *hadi lalakom* ► *este es la mejor entre vosotras*

lokum [lukom] n.f

ETIM. Del turco otomano y este del árabe.

La delicia turca o rahat lokum —también conocida como lokum (del turco lokum y éste del árabe لقمة luqma(t), bocado) es un dulce tradicional gelatinoso, del tipo de caramelo blando o gominola. Es un tipo de dulce blando hecho con almíbar y algún gelificante, como por ejemplo la gelatina, relacionado con la receta tradicional española de origen árabe de la «gominola». Está hecho a base de almidón y azúcar o miel o melaza, con sabor a zumo de fruta comúnmente, y muy popular en los países balcánicos (Bulgaria, Serbia, Bosnia y Herzegovina, Albania, Grecia, Rumanía), Siria, Líbano, Libia, Túnez, Arabia Saudita, Egipto y por supuesto Turquía. En el dialecto argelino se ha derivado a halkom "حلقوم".

Ej. *halwat el halkom tdoub f el fom* ► *la gominola se derrite en la boca.*

lyân [lyan] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Un plato grande y poco profundo.

Se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Ej. *Jabolna lyan taa taam* ► *nos dio un cuenco de cuscús*

[M]

Mèlha [melka] n. f

ETIM. Del turco otomano.

La fascia plantar es el tejido grueso en la planta del pie. Este tejido conecta el calcáneo a los dedos y crea el arco del pie.

Este termino todavía esta en uso con el mismo sentido en el habla de los habitantes de esa región.

Mèngûşa [mengowtʃa] n.f

ETIM. Del turco otomano.

Joya que se lleva colgando.

Adorno llevan algunas mujeres atravesado en el lóbulo de cada una de las orejas.

Este término está presente hoy día con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Ej. *Mengoucha chaba aandek* ► *que preciosos pendientes tienes*

Mèryûl [merjol] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del ital. mariolo.

Perteneciente o relativo a la mujer.

Dicho de un hombre: Aficionado a las mujeres

En el diccionario italiano mariolo es un joven travieso y alegre también es un joven vivaz

Este término se usa con el sentido de mujeriego en el dialecto argelino.

Ej. *El meryol cherrab l'alcool* ► *el mujeriego es el bebedor de alcohol*

Mèšk [mtʃeg] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Severidad de enrojecimiento y quemadura a causa de la fricción de piel entre piernas.

Se usa con el mismo sentido en el dialecto de los habitantes de esa región.

[N]

Nânnâ [nanna] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Madre de uno de los padres de una persona.

Este término sigue utilizado en el habla de los argelinos.

Nènni [nenni] verb.

ETIM. Del turco otomano.

Hallarse en el estado de reposo que consiste en la inacción o suspensión de los sentidos y de todo movimiento voluntario. Este verbo se usa especialmente con los bebés en el habla de los argelinos. Este verbo se utiliza con las canciones de cuna que se canta a los niños pequeños para que se duerman.

Ej. *Nenni nenni ya becha* ► *duérmete, duérmete niño.*

Nîşân [nitjan] adj.

ETIM. Del turco otomano.

Tablero de observación, ubicación objetivo.

La parte a apuntar sobre el cañón de la pistola [orzuelo y mira trasera]. Se usa en Argelia para referirse a la dirección o con el sentido de exacto.

Ej. *roh nichen hata tewsel l scaliet* ► *Sigue recto hasta que llegues a una escalera*

[P]

Pâşâ [patfa] n.m

ETIM .del turco otomano.

El título de **pachá** era otorgado por el sultán otomano o, en su nombre y en Egipto, por el jedive o virrey de este territorio norteafricano. Originalmente se aplicaba a jefes militares, y luego también a gobernadores de territorios. ... El título de **pachá** es inferior al de jedive o visir, pero superior al de bey o agá.

Esta palabra puede usar como un apellido en el habla de los argelinos.

Ej. ► Djamel bacha

[Q]

Qahwâġî [kawaxi] n.m

ETIM. Del turco otomano y este del árabe

Gestionar las operaciones diarias de la cafetería, La preparación de bebidas.

Esta palabra está integrada en la lengua turca y se añade el sufijo [ġî] para referirse a la persona que gestiona la cafetería.

Este término sigue utilizado con el mismo sentido en el habla de esa región.

Qarâbîla [karaβila] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Arma de fuego portátil, con uno o dos cañones, que dispara cartuchos o perdigones y suele utilizarse para cazar. Se usa con el mismo sentido en el habla de los argelinos

Ej. *shab el barod w el karabila* ► *Propietarios de pólvora e escopeta*

Qarâqûz Karagoz [karaɣoθ] n. m y f

ETIM. Del turco otomano.

teatro turco de sombras.

El Karagöz (en árabe أراجوز 'Aragoz, «ojos negros» en turco) es un tipo de teatro de sombras con títeres de varillas o bastones movidos por el titiritero. Inscrito en 2009 en la Lista representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad,¹ el karagöz se considera una expresión de la literatura y el teatro popular, originario de Turquía y extendido por el mundo árabe durante el Imperio otomano. Los títeres son figuras planas hechas de cartón o madera, cuya sombra se proyecta al otro lado de un panel translúcido iluminado.

Qmârġî [kmarxi] sust. adj. m. f

ETIM. Del turco otomano y este del árabe, derivada de la palabra “qimār” (قمار). Que designa «juego para ganar dinero». Esta palabra está integrada en la lengua turca y se añade el sufijo [ġî] para referirse a la persona que es aficionada a las apuestas.

[persona] Que es aficionado a las apuestas o las hace a menudo. Persona que efectúa una apuesta. La palabra se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Qoftân et qaftân [kaftan] n. m

ETIM. Del turco otomano Del ár. qaftān o del turco kaftan, y este del persa haftān.

Vestimenta amplia y larga, sin cuello y con mangas anchas, usada especialmente en los países musulmanes. La palabra también se ha pasado del turco al dialecto árabe. Tejido excesivamente decorado y precioso, cuya longitud se extiende desde la rótula hasta los talones, abierta por delante, algunas mangas con aberturas, medias mangas sin forro. Los caftanes del Sultán y los príncipes expuestos en el Salón de la Ropa del Sultán en el Museo del Palacio de Topkapi en Estambul son colecciones muy ricas y únicas tanto en caftán como en telas preciosas antiguas.

Ej. *koftan Ghali taklidi w mesnoa bel yed* ► *El caftán es caro por su carácter tradicional y hecho a mano.*

Qâzân [kaθal] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Recipiente de metal, grande, abombado en la base, que sirve comúnmente para poner a calent ar ocoer algo dentro de él.

En Argelia se utiliza especialmente en las fiestas o bodas, la palabra se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Qûtî et qôtî [koti] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Latas de comida: los envases de lata evitan que los alimentos se pudran y se estropeen, por supuesto. Recipiente que, cubierto con una tapa suelta o unida a la parte principal, sirve para guardar o transportar en él algo. Envase metálico de atún o plástico de yogur.

Sigue utilizado con el mismo sentido en el dialecto argelino.

[R]

Robb [řobb] n. m

ETIM. Del ár. hisp. arrúbb, y este del ár. clás. rubb.

Mosto cocido hasta que toma consistencia de jarabe, y en el cual suelen echarse trozos de calabaza u otra fruta. Jarabe concentrado hecho con miel blanca y que contiene alguna sustancia vegetal y medicinal. Arrope de moras, de granada, de saúco. Almíbar de miel cocida y espumada. Dulce hecho con la pulpa de algunas frutas, hervida lentamente hasta que adquiere consistencia de jalea. Arrope de tuna, de chañar.

Se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Rèngîla [řengujla] n. f

ETIM. Del fr. narguilé, este del turco nargile, este del persa nārgil, y este del sánscr. nârikela o nârikera. Pipa para fumar muy usada por los orientales, compuesta de un largo tubo flexible, del recipiente enque se quema el tabaco y de un vaso lleno de agua perfumada, a través de la cual se aspira el humo. Pipa de origen oriental compuesta por el recipiente en que se quema el tabaco y un largo tubo flexible que se conecta a un vaso lleno de agua perfumada por el que se filtra el humo que se aspira.

Se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Rèšta [řetřta] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Rechta o richta es un plato de fideos finos del mundo turco-mongol.

La palabra vendría del rista persa, que significa "alambre" y comúnmente se usa para designar pasta. Hoy en día este plato se consume en el Magreb¹ y en particular en Argelia, especialmente en Argel, así como en Medea o Miliana.

[S]

Samsa [samsa] n. f

ETIM. Del turco otomano, y este del Persa, Senbūse.

Una especie de bola de masa similar al baklava, Es muy popular en las tres ciudades.

Seuhleub. Salep [saleb] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del árabe.

La palabra salep se compone de dos palabras árabes los testículos del zorro **خصى الثعلب** de aquí ha derivado el termino salep que es un tipo de orquídea a partir de la cual se elabora la bebida de orquídeas. Este se utiliza hoy con el mismo sentido en el dialecto de los argelinos.

Snî [zni] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Bandeja con una o varias partes hundidas que permiten encajar en ellas recipientes como vasos, copas o tazas.

La palabra *sni* derivado de la palabra *sini* es decir chino ahora conoce un cambio morfológico el termino se convirtió en *sniwa* **سنيوة** en el dialecto de los argelinos.

Sqâla [skala] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Es un pequeño puente entre la tierra y el barco

Se usa con el mismo sentido por parte de los habitantes o los pescadores de argel.

Sukârġî [sukarxi] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del árabe sokr **سكر**.

Que bebe alcohol en exceso de forma habitual. Esta palabra está integrada en la lengua turca y se añade el sufijo [ġî] para referirse a la persona que tome mucho alcohol.

Sèbsî [sebsi] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Pipa larga para fumar

Este término es poco usado en el dialecto argelino.

[T]

tabur [taβur] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del antiguo turco *tawar*.

‘En el antiguo protectorado español en Marruecos, unidad de tropa regular indígena perteneciente al ejército español y compuesto por varias mías o compañías’.

El préstamo aparece en los diccionarios árabe y el dialecto árabe y viene directamente del turco *tābūr* ‘batallón, escuadrón’ que al mismo tiempo procede de *tawar* que se encuentra en el *Diván* (s.v. *tawar*) como ‘producto, bienes, cosa, concusión’.

Tarbûš [tarβowtʃ] n. m

ETIM. Del árabe طَرْبُوش, *ṭarbūš*, él mismo del persa سر, *sar* "cabeza" y del persa پوش, *puš*, presente radical del persa پوشیدن, *pušidan* "cubrir, usar".

Sombrero redondo de fieltro rojo cónico, decorado con una borla de seda, que se usaba anteriormente en los países otomanos. Gorro de fieltro rojo y de forma de cubilete, usado especialmente por los árabes, y hasta 1925 por los turcos. Es una prenda usada, entre otros países, en Argelia, Turquía, Marruecos y Egipto. El *ṭarbūš* formó parte del traje oficial turco desde 1808 a 1923.

Tebsi [tebsi] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Recipiente de forma circular, plano, ligeramente cóncavo en el centro, que forma parte del servicio de mesa y sirve para poner en él una ración individual de alimento.

Un plato de porcelana; plato de postre

Tiene el mismo sentido en el habla de los argelinos, empleado para servir los alimentos y comer en él y para otros usos.

Telwa [telwa] n.f

ETIM. Del turco otomano.

El residuo del café que se derrumbó en el fondo de la taza. Poso de café .Conjunto de partículas sólidas que queda depositado en el fondo del recipiente que contiene un líquido.

Los posos del café, Sedimento del líquido contenido en una vasija.

Se usa en el mismo sentido en el dialecto argelino.

Tezdâm [teθdam] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Monedero de cuero.

Bolsa, saquillo u objeto pequeño de otra forma, en cuyo interior se lleva dinero en metálico.

Un monedero es un accesorio diseñado especialmente para llevar monedas. A diferencia de las billeteras, que en algunos diseños además de llevar billetes están dotados de un espacio con cierre o velero destinado a guardar dinero metálico.la palabra es poco usado hoy en el dialecto argelino.

Trâz [traθ] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Una mezcla de dulces, nueces y dulces de varias formas y colores.

Una mezcla de dulces, frutos secos y golosinas de diversas formas y colores especialmente preparada para la celebración del Año Nuevo.

Se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Tâwa [tawa] n. f

ETIM. Del turco: tava originalmente significa la sartén, pero se usa en Argelia para referirse a un tipo de utensilio de cocina de metal.

(Fars. Tābā - tābe - tāve) [Pasado de los idiomas turco a balcánico]

Cuenco con boquilla utilizado para freír alimentos y engrasar grasas. El crisol de mango largo en el que se derritieron algunos de los edificios: "bandeja de plomo".

Se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

Tûrşî [tortʃi] n. m

ETIM. Del turco otomano y este del persa.

El pimiento fresco es dulce, no picante (generalmente verde).

Torchi (persa: *ترشی* / *torši*, derivado de *ترش* / *torš*, "picante") es un condimento de verduras en escabeche en la cocina iraní, que se come con todos los platos. Se llama *turşu* en la cocina turca, pero en la cocina argelina *torši* se obtiene otro sentido que es un pimiento grande de color rojo o verde y de deferente tono y tamaño.

[Z]

Zapato [z'βat] n. m.

ETIM. del turco zabata.

-Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fieltro, paño u otro tejido, más o menos escotado por el empeine.

Ej. Papa aatini necheri sebat jdid ► Papa me da dineros para comprar nuevos zapatos.

Zawâfi [θawali] n. m

ETIM. Del turco otomano.

El meridiano es el pobre, el pobre o la persona con una situación social y económica limitada, se llama gente general que no puede ayudarlo (la clase trabajadora).

La colección es meridianos, practicantes y analistas. Actualmente se usa con el mismo sentido en el dialecto de los argelinos.

Zerda [θerða] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Banquete, banquete. Turco: zerde (arroz turco cocinado en el banquete). Otro sinónimo: La promesa (Wa3da) Ej. *Yla rbaht ndiro zerda* ► *si ganaras, tendríamos una fiesta*

Zlâbiya [θelaβiya] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Un tipo de postre hecho de masa fina, frito en aceite, luego endulzado con azúcar o miel.

Zorna et zûrna [θorna] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Zurna, Zurna o Zurna es una música tradicional argelina con un flautista con raíces turcas (la presencia otomana en Argelia de 1515 a 1830).

Del idioma turco: zurna. Se usa con el mismo sentido en el habla de los argelinos.

Zîza [θiθa] n. f

ETIM. Del turco otomano.

El término ziza (seno) hace referencia al pecho de una mujer.

Hasta hoy día la mujer en periodo de lactancia cuando llama su hijo para que lo alimente, dejar de llorar o complacerlo le dice que tome ziza.

[Š]

šrâšêf [tʃrâtʃef] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Cada una de las dos piezas de lienzo, algodón u otro tejido, de tamaño suficiente para cubrir l a camay colocar el cuerpo entre ambas. Borlas de sabanas.

Conjunto de hebras, hilos o cordoncillos que, sujetos y reunidos por su mitad o por uno de sus cabosen una especie de botón y sueltos por el otro o por ambos, penden en forma de cilindro o se esparcen en forma de media bola. También se hacen de filamentos de pluma para aplicar los polvos que se usan como cosmético.

šâdî [tʃaði] n. m

ETIM. Del turco otomano.

Se le dice a un mono, o se refiere a una persona que es fea, o que se comporta de forma acrobática y molesta como un mono.

Ej. *Yechbeh lchadi* ► *parece a un mono*.

šâl [tʃal] n.m

ETIM. Del turco otomano , y este del persa šâl.

Paño de seda o lana, mucho más largo que ancho, y que, puesto en los hombros, sirve como abrigo o adorno.

Se usa con el mismo sentido en el dialecto de los argelinos.

šârbèt [tʃarβet] n. f

ETIM. Del turco otomano, este del turco şerbet, y este del ár. clás. šarbah .'

Refresco de zumo de frutas con azúcar, o de agua, leche o yemas de huevo azucaradas y aromatizadas con esencias u otras sustancias agradables, al que se da cierto grado de congelación pastosa.

Sorbete es una bebida muy conocida en Argelia. Por ejemplo, en el mes de ramadán la gente lo prepara o comprarlo cada día, es uno de las bebidas principales para los argelinos en este sagrado mes.

Según el *DLE* (s.v. *sorbete*), el origen del préstamo es árabe, pero al dialecto argelino ha llegado del turco.

šâwèš [tʃaowtʃ] n. m

ETIM. Del turco otomano Çavuş, (del turco: çavuş چاوش árabe 'shawish, شاوليش' del antiguo turco chabush o chawush.

La persona que da orden era un título otomano usado para dos profesiones de soldado separadas, ambas actuando como mensajeros aunque diferente en niveles. Era un rango por debajo de agha en unidades como los jenízaros y sipahi. Alguacil en el norte de África, en el momento de la presencia otomana y luego en la colonización francesa. Nombre dado en África del Norte a los asistentes de servicios públicos.

Entre los árabes, portero de estrados, alguacil o ministro del juez.

šîra. [tʃîra] n. f

ETIM. Del turco otomano.

Preparación a base de una o más partes del cáñamo índico que, consumida de distintas maneras, especialmente fumada, tiene propiedades estupefacientes o terapéuticas.

Planta anual, de la familia de las cannabáceas, de unos dos metros de altura, con tallo erguido, ramoso, áspero, hueco y veloso, hojas lanceoladas y opuestas, y flores verdosas.

En el habla de los argelinos se utiliza con el mismo sentido šîra o el kif (cáñabis) hoy día ha obtenido otro sentido es la chica.

Ej. nheb ech-chira li taamer erras mch ech-chira li tkasser erras ► Me gusta el cannabis para ocupa la cabeza no una chica que rompe la cabeza.

šîša [tʃîʃa] n. f

ETIM. Del turco otomano

Pipa para fumar muy usada por los orientales, compuesta de un largo tubo flexible, del recipiente en que se quema el tabaco y de un vaso lleno de agua perfumada, a través de la cual se aspira el humo. Pipa de origen oriental compuesta por el recipiente en que se quema el tabaco y un largo tubo flexible que se conecta a un vaso lleno de agua perfumada por el que se filtra el humo que se aspira. Es el sinónimo de narguilé.

Se usa con el mismo sentido en el dialecto argelino.

šûrba [tʃorβa] n.f

ETIM. Del turco otomano.

Çorba (transliterado como chorba) significa sopa en Turquía. La palabra se ha internacionalizado en las diferentes gastronomías y países del antiguo Imperio otomano, a menudo con significados y contenidos culinarios diferentes del original turco, como por ejemplo para nombrar algunos estofados.

šûša [tʃowtʃa] n. f

ETIM. Del turco otomano.

El origen de la palabra es turco; por el hombre es el Mechón de pelo levantado sobre la frente y por la mujer es fleco y flequillo El pelo corto en la parte delantera de la cabeza cubre la frente.

Como observamos en el repertorio verbal derivado de la lengua turco-otomana, que los argelinos hasta hoy día emplean diversos términos de esta lengua en diferentes grupos léxico-semánticos que se unen por el sentido común.

3.5.5. Clasificación por campos semánticos

Según el DLE (s.v. campo), el campo semántico se refiere al conjunto de unidades léxicas de una lengua que comparten un núcleo común de rasgos de significado. A continuación, desde el punto de vista práctico, se agruparán las palabras del corpus los usados y los desusados según lo que tienen en común entre ellas. Cada voz tiene su campo semántico al que pertenece que, a su vez, puede dividirse en grupos y subgrupos.

Los turcos hicieron un paso importante en el ámbito militar. Entre las temáticas más destacables figuran la alimentación, la agricultura, los oficios, los utensilios y la arquitectura. A través de estos medios se han cogido los préstamos pertenecientes al mundo turco que ha influido en el norte de África y Argelia.

Normalmente al tomarlos, cambiaban su fonética, pronunciación, escritura según las reglas lingüísticas de la lengua que presta.

En este nuevo capítulo, se van a distinguir los grupos semánticos por subgrupos más pequeños para demostrar la influencia del turco en gran cantidad de ámbitos de uso de los otomanos y argelinos para poder convivir y relacionarse entre sí.

Léxico militar:

Uno de los campos más importantes relacionados con los préstamos es el del léxico militar, resultado de las guerras que fueron ocurriendo durante muchos siglos hasta nuestros días. Las batallas forman uno de los procesos principales en la toma de préstamos de otras lenguas. Este grupo se representa unas palabras e incluye los términos que se refiere al léxico militar, mayormente son personas con títulos, también cosas que se utilizan o elementos de ropa.

<i>Askeri</i>	<i>Aga</i>	<i>Oldach</i>
<i>Bey</i>	<i>Agha</i>	<i>Oldachi</i>
<i>Ghazi</i>	<i>Alej</i>	<i>Reis</i>
<i>Nichan</i>	<i>Ayabachi</i>	<i>Spahi</i>
<i>Odjak</i>	<i>Bacha</i>	<i>Tabor</i>
<i>Reis</i>	<i>Bombagi</i>	<i>Tobgi</i>
<i>Sendjac</i>	<i>Chaouch</i>	<i>Wakil el khar</i>
<i>Wakil el kharj alti</i>	<i>Kahia</i>	
<i>Yatagan</i>	<i>Odabachi</i>	

Léxico de alimentación:

Los productos de consumo tienen un papel muy importante en la vida de los seres humanos. Las provisiones y las bebidas y la cocina eran puntos culturales de las diferentes etnias en la regencia de argel.

<i>baklawa</i>	<i>burak</i>	<i>chorba</i>
<i>baluza</i>	<i>caviar</i>	<i>dolma</i>
<i>bateljan</i>	<i>charbet</i>	<i>kefta</i>
<i>berraniya</i>	<i>charek</i>	<i>lokum</i>

<i>resta</i>	<i>sehleb</i>	<i>zelabia</i>
<i>robb</i>	<i>torchi</i>	<i>zerda</i>
<i>samsa</i>	<i>traz</i>	<i>Yogur</i>

Léxico de utensilios:

Aunque se observa una cantidad importante de préstamos de alimentación y de léxico militar, se puede encontrar una cantidad considerable de vocabulario con el concepto “utensilio”. Habitualmente en cualquier relación entre países se prestan las cosas conservando sus nombres. En este caso se trata, por ejemplo, de objetos del turco que han pasado al dialecto argelino.

Este grupo está formado por varias palabras que pueden distribuirse en diferentes subgrupos: tela, accesorios, ropa y calzado, monedas e instrumentos musicales.

<i>babouche</i>	<i>chicha</i>	<i>lyan</i>
<i>bakhchich</i>	<i>chrachef</i>	<i>mengoucha</i>
<i>bechkir</i>	<i>derbuka</i>	<i>renguila</i>
<i>bechmak</i>	<i>duzan</i>	<i>sebsi</i>
<i>bekrage</i>	<i>faruzi</i>	<i>sni</i>
<i>belgha</i>	<i>ferfuri</i>	<i>tabouna</i>
<i>bellar</i>	<i>ghayta</i>	<i>tezdám</i>
<i>benyar</i>	<i>gurbi</i>	<i>tarbouche</i>
<i>bot</i>	<i>jabadoli</i>	<i>tawa</i>
<i>bukal</i>	<i>kamenja</i>	<i>tebsi</i>
<i>caftan</i>	<i>kazal o kazan</i>	<i>zorna</i>
<i>chabchak</i>	<i>khorda</i>	
<i>chal</i>	<i>koti</i>	

En este apartado se presenta el análisis de los préstamos del turco otomano según su pertenencia al campo semántico del que forman parte. Igual que en el capítulo anterior, se ha escogido un grupo de palabras representativas de cada apartado para demostrar que están bien colocadas en el contexto semántico del que forman parte.

Conclusión:

Como se puede notar, el presente estudio contiene un marco teórico y un marco práctico. En la parte teórica, hemos abierto una lectura profunda en algunos libros que detallan los antecedentes históricos de Argelia, en los que hemos descubierto y justificado las más importantes causas y consecuencias de este legado extranjero lingüístico y cultural. Pues, en la base de las opiniones y citas de muchos lingüistas, hemos presentado definiciones a algunos conceptos claves relativos a nuestro trabajo, tratando el contacto de lenguas, el bilingüismo, la diglosia, pasando a las actitudes y representaciones sociolingüísticas dando una presentación acerca de la situación sociolingüística de las tres ciudades y al final, hemos identificado la inmersión lingüística que rodea los habitantes. Este censo nos ha llevado a construir un marco para comprender mejor nuestra problemática: ¿Qué préstamos lingüísticos derivados del idioma osmanlí en el habla de los argelinos? ¿Qué han guardado hasta ahora los argelinos de este legado lingüístico? ¿qué palabras turco-otomanas pueden emplearse hoy?.

Al llegar a la parte práctica, hemos notado que hay algunos turquismos que están en vía de desaparición ya que no se utilizan especialmente por parte de los jóvenes que usan un árabe vernáculo mezclado con el francés más el inglés y el español. Pero no se puede negar que la generación que surge, usa el elemento turco otomano de manera espontánea, es decir, en las calles y las casas. Desde el corpus recopilado, confirmamos que los individuos de esa región reservan un legado lingüístico y cultural que se usa en diversas áreas: la marina como “skala” “reis” “caviar”, ropa como “caftán” “bechmak” “babouche”, la gastronomía y alimentación como “burak” “kefta” “baklava” y bebidas como “cherbet” “sahlep”. Nuestro trabajo nos demuestra que el léxico osmanlí sigue circulando y usado en el habla de las tres ciudades a pesar de la muerte de ese idioma hace un siglo.

Concluimos también que la región de Argel, Medea y Miliana disfruta de una riqueza lingüística cultural que ocupa una parte estratégica del centro de Argelia, donde el elemento extranjero está siempre presente.

Finalmente, podemos decir que este tema de investigación nos ha permitido una experiencia fructífera en nuestro ámbito universitario. Además de ser una oportunidad para presentar ese esfuerzo durante este camino de investigación. En el fin de nuestro trabajo, confesamos que nuestra memoria no pretende abarcar todo el tema porque va a ser una mera ilusión, sino pretende añadir otra gota más en el océano de la sabiduría, esperando que este estudio no acabe aquí y que lo continuemos con instancia y determinación en un futuro próximo.

Bibliografía citada

- **ALMadani, A. T.** (2008). *la guerra de trescientos anos entre argelia y espana entre 1492-1792. Argel. dar el basaer.*
- **Bellatreche, H.** (2009). l'usage de la langue française en algerie cas d'etude le secteur bancaire synergie algerien . *Synergie Algerie 8 , 107-113.*
- **BenCheneb, M.** (1922). *les mots turks dans le parler algerien.* vancouver: vancouver.
- **Bennour, H.** (2011). El cosmopolitismo en Argel durante los siglos XVI-XVII Estudio socio-cultural. En B. Hadjira, *El cosmopolitismo en Argel durante los siglos XVI-XVII Estudio socio-cultural.*
- **Benrabah, M.** (1999). langue et pouvoir en algerie.Histoire d'un traumatisme linguistique. En B. Mohamed, *langue et pouvoir en algerie.Histoire d'un traumatisme linguistique.* paris.
- **boughfala, o.** (s.f.). المدينة في مرآة الرحلة العربية الجغرافية التاريخية لمدينتي المدينة و مليانة نموذجاً . مقال
- **CALVET, L. J.** (1999): La Guerre Des Langues et Les Politiques.
- **Chachou, I.** (2018). *la situation sociolinguistique du magheb.* l'harmattan.
- **Chachou, I.** *la situation sociolinguistique de l'algerie.* l'harmattan.
- **Djaoud, M.** (2003). le français et les algeriens en linea. En d. malika, *le français et les algeriens.*
- **Eldjilali, A.** (2007). تاريخ المدن الثلاثة الجزائر المدينة مليانة . pág. 302.
- **Fasla, D.** (2006). La situación sociolingüística del Magreb lenguas en contacto diglosia e identidad cultural . págs. 157-188.
- **Fernandez.** (2001). *introduccion a la inguistica.* valencia: oruva edition.

- **Fernández, F. M.** (1992). El español en Orán: Notas históricas, dialectales y sociolingüísticas.
- **FISHMAN, J.** (1972): Sociología del Lenguaje. Madrid: Cátedra.
- **Garcia, G. d.** (2017). Arabe argelino moderno.
- **GARCIA, L.** (2007): «Oujda una ciudad marroquí accesible en:
- **Goodwin, J.** (2006). *Los señores del horizonte. Una historia del Imperio Otomano.* madrid.
- **Guella, N.** (2001). emprunts lexicaux dans des dialectes arabes algeriens. págs. 81-88.
- **Gutierrez, R. N.** (2017). el mapa linguistico argelino.
- **LABOV, W.** (1966): The Social Stratification of English in New York City.
- **Martin, J. M.** *Los conceptos de bilingüismo y diglosia.* cadiz.
- **Missoum, S.** (1997). "La vivienda tradicional de la medina de argel. (págs. 16-17). Espana.
- **Mouriz, H. S.** (2015). *Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, Anglicismos, Galicismos.*
- **Neghli, I.** (2018). the history of miliana according to historical writing تاريخ مدينة مليانة من خلال الكتابات التاريخية.
- **Rubakin, N.** *el origen de los idiomas humanos.*
- **Saban, S.** (2005). معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية.
- **sarhoda, y.** (2018). مرسالة مقدمة لنيل شهادة 1830م-1700م الاقتصاد و المجتمع في اية الجزائر. الدكتوراه.
- **Sebaa, R.** (2002). En S. Rabah, *culture et plurilinguisme en algerie en linea* <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.
- **Serour, S.** (2006). Fonética y escritura. Manual de iniciación de la lengua árabe moderna estándar. BILBAO.

- **Yayer, T. M.** *linguistics influence and impact between Arabic and Turkich.*

Diccionarios y fuentes lexicográficas:

- **Ajimi, H. m.** (1430 هجري). *معجم مفردات و مصطلحات و تعبيرات المكابيل و المقابيس و الموازين في مكة الدولة العثمانية*
- **DEVELLIOGIU, F.** (s.d.). *lugat.*
- *Diccionario de la lengua española (DLE), 23.3* <https://dle.rae.es/>
- **EL-ENSI, M. A.** (s.d.). *قاموس اللغة العثمانية-الدراري اللامعات في منتخبات اللغات*
- **EL-MISRI, H. M.** (2004). *معجم الدولة العثمانية*.
- **PAKALIN, M. Z.** (1993). *OSMNANLI tarih deyimleri ve terimleri sozlugu II.* Istanbul.
- **Qashgarí, M.** (1075). *Divanü Lüğat-it-Türk [Diván del vocabulario turco] (Diván).*
- **SABAN, S.** (2004). *المعجم الموسوعي للمصطلحات العثمانية التاريخية.* Riadh.
- **Dubois, H. Mitterand y A. Dauzat;** *Dictionnaire étymologique et historique du français (DEHF)*
- **Ozon,N.** *Osmanlıca-türkçe sözlük [Diccionario osmanli-turco] (DOT)*

Referencias electrónicas:

- <http://www.osmanlimedeniyeti.com/>.
- https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_turco.
- https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_turco_otomano.
- https://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Acerca_de.

Tesinas :

- **BENNOUR, H. (2011).** El cosmopolitismo en Argel durante los siglos XVI-XVII Estudio socio-cultural. En B. Hadjira, *El cosmopolitismo en Argel durante los siglos XVI-XVII Estudio socio-cultural*.
- **BELMIR, N. (2015).** *Las fronteras lingüísticas entre Maghnia y Oujda, estudio sociolingüístico*, Tesis de magister, Universidad de Orán.
- **HAMMAL, k . (2013).** *De la insercion a la globalizacion criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de Oràn)*, Tesis de magister, Universidad de Orán.

Anexos

Modelo del cuestionario de la investigación

Cuestionario en español

Por favor, rellene este cuestionario de investigación, respondiendo con atención a las preguntas.

Le advertimos que el propósito de nuestra investigación, es estudiar el vocabulario turco otomano en el habla de la ciudad de Argel, Miliana y Medea.

Gracias por su contribución.

Los datos personales:

1. Edad:.....

Sexo:

- Masculino
- femenino

2. Lugar de residencia:

- Argel
- Medea
- Miliana

3. En virtud de la presencia otomana en Argelia durante más de tres siglos, esto enriqueció enormemente la cultura argelina y afectó nuestro dialecto, independientemente de la influencia, ya que derivó muchos de los términos turcos otomanos, ¿puede mencionar algunos de estos términos que se utilizan actualmente en nuestro dialecto argelino?

.....

4. ¿Dónde lo usas?

- Casa
- Calle
- Trabajo
- Universidad

5. ¿Conoces estas palabras y cuál es su origen? (Agha - Arslan - Balak - Babouche - Baklava - Boukal - Burak - Bashmaq - Derwish - chady - chakib - Sanjak - Chaouch - Charak - charabat - Destour - Dey - Diwan - Dolma - Farfoury - Fota - karaguz - Jabri -- Qamarji - Kahwaji - Zerda)

.....

Cuestionario traducido el árabe

1. السن

الجنس

- ذكر
 أنثى

2. الإقامة

- الجزائر
 المدية
 مليانة

3.

بحكم التواجد العثماني في الجزائر لمدة تزيد عن ثلاثة قرون قد أثرى هذا كثيرا الثقافة الجزائرية و أثر على لهجتنا أيضا تأثير حيث إستمدت العديد من المصطلحات التركية العثمانية , يمكنك ذكر بعض من هاته المصطلحات المستعملة حاليا في لهجتنا الجزائرية ؟

.....

4. في أي مكان تستعملها ؟

- البيت
 الشارع
 العمل
 الجامعة

5.

هل تعرف هاته الكلمات و ما أصلها ؟ (آغا - أرسلان - بالاك - بابوش - بقلابة - بوقال - بوراك - باشماق - درويش - شادي - شكيب - سنجاق - الشاوش - الشاراك - شاربات - دستور - داي - ديوان - دولمة - فرفوري - فوطلة - فارقوز - فربي - قمارفي - قمارجي - قهوجي - زردة

.....



Fig. 1. Foto de Oruç Reis

Baba Aruj o Barbarroja.

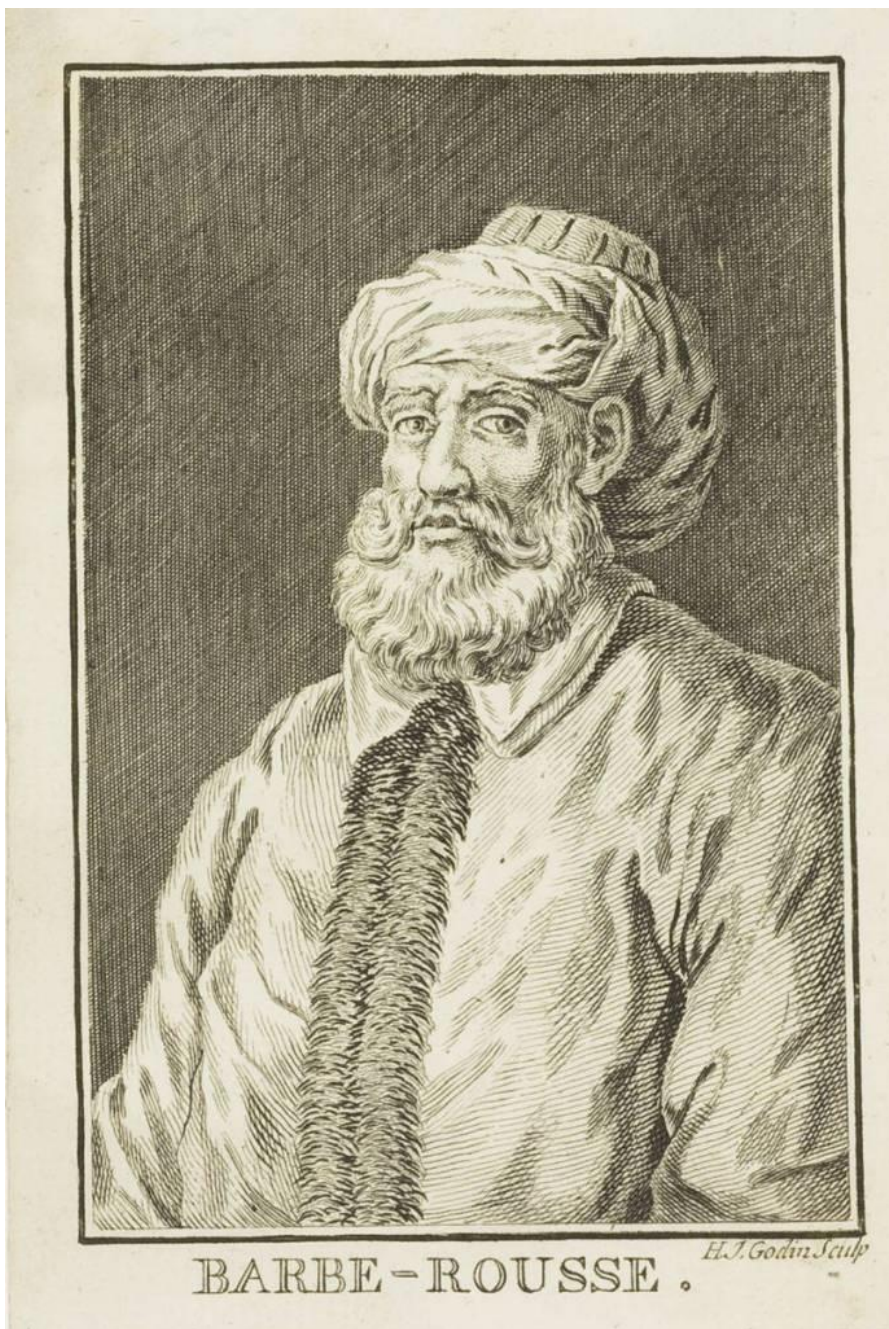


Fig.2. Foto de Jeireddín Barbarroja.

Barbarroja, H.J. Godin. Fuente: [Europeana / Universidad de Leuven](#)



Fig. 3. El mapa de la regencia de argel.

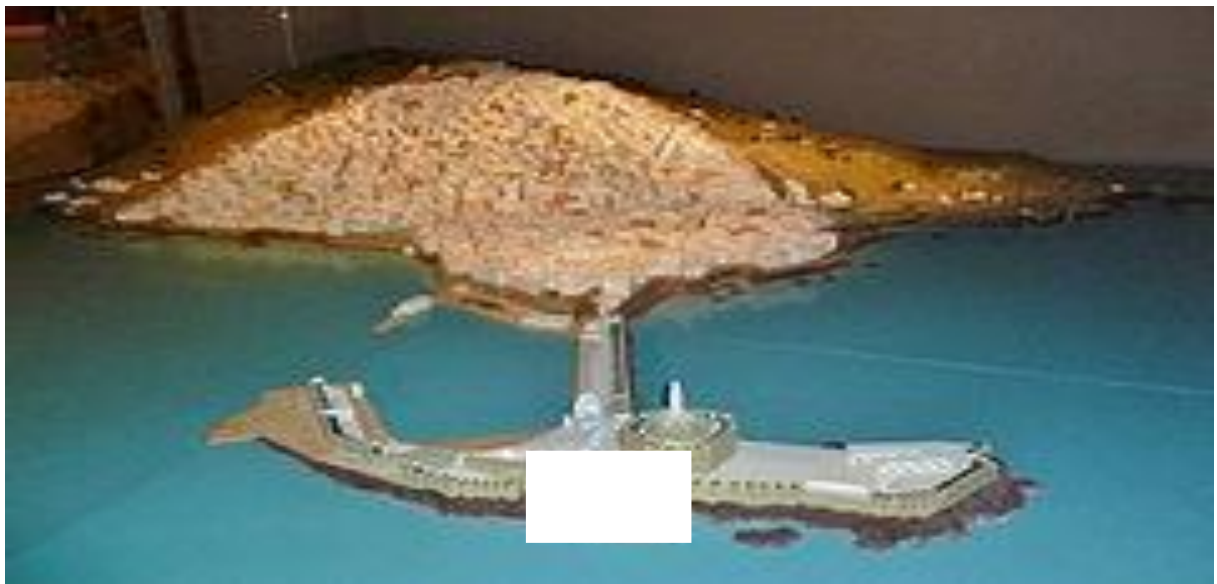


Fig. 4. El peñón de argel.

Ilustración de 1530 de la ciudad de #Argel con Peñón de Argel en primer plano.

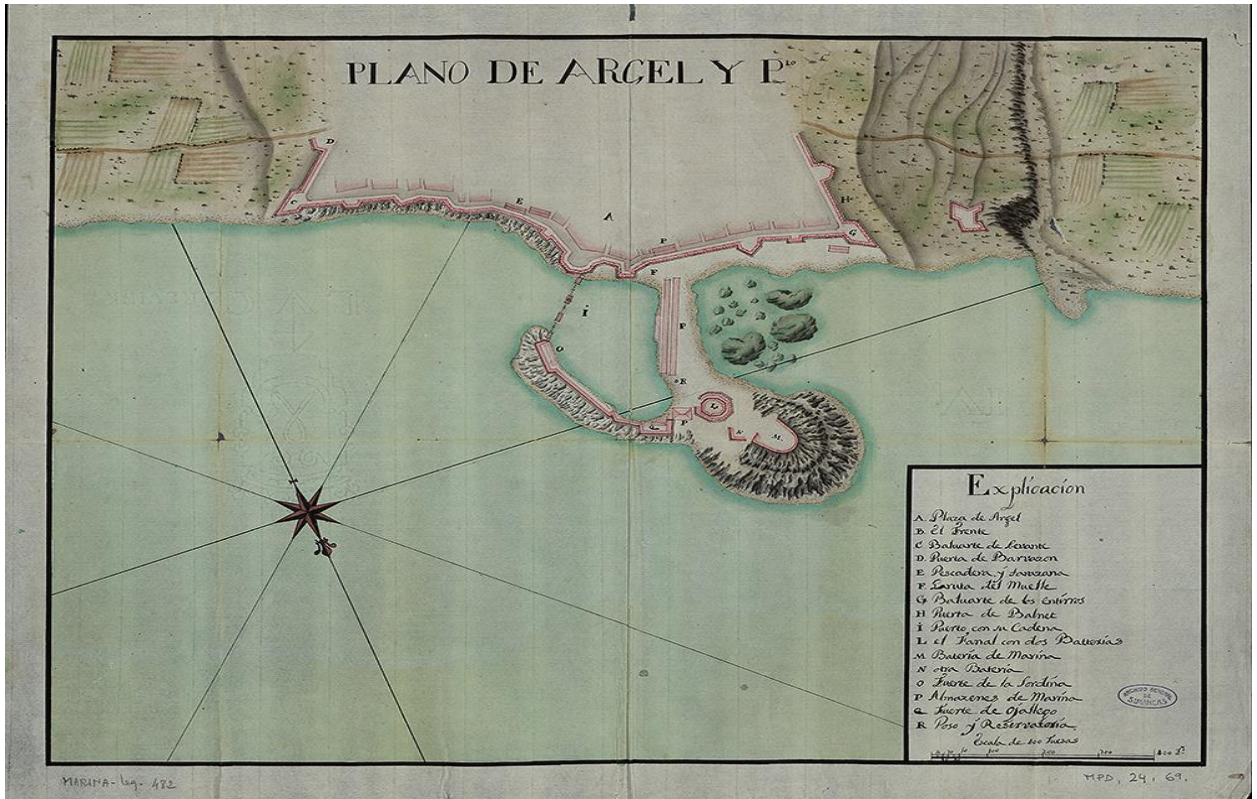


Fig. 5. plano de argel y el peñón.

-Fuente: <http://skyscrapercity.com>

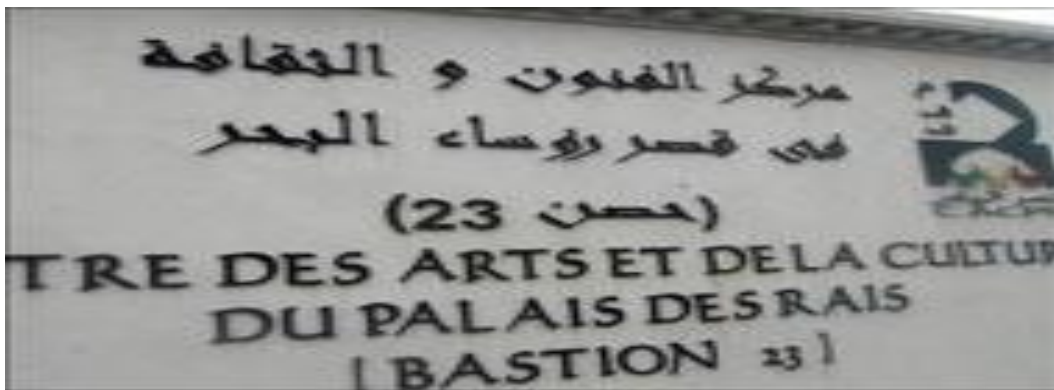




Fig. 6. La moneda argelina otomana.



Fig. 7. Celebración del estado de Hamburgo “Tratado de paz y amistad entre humaburgo y la Regencia de Argel” 1751.

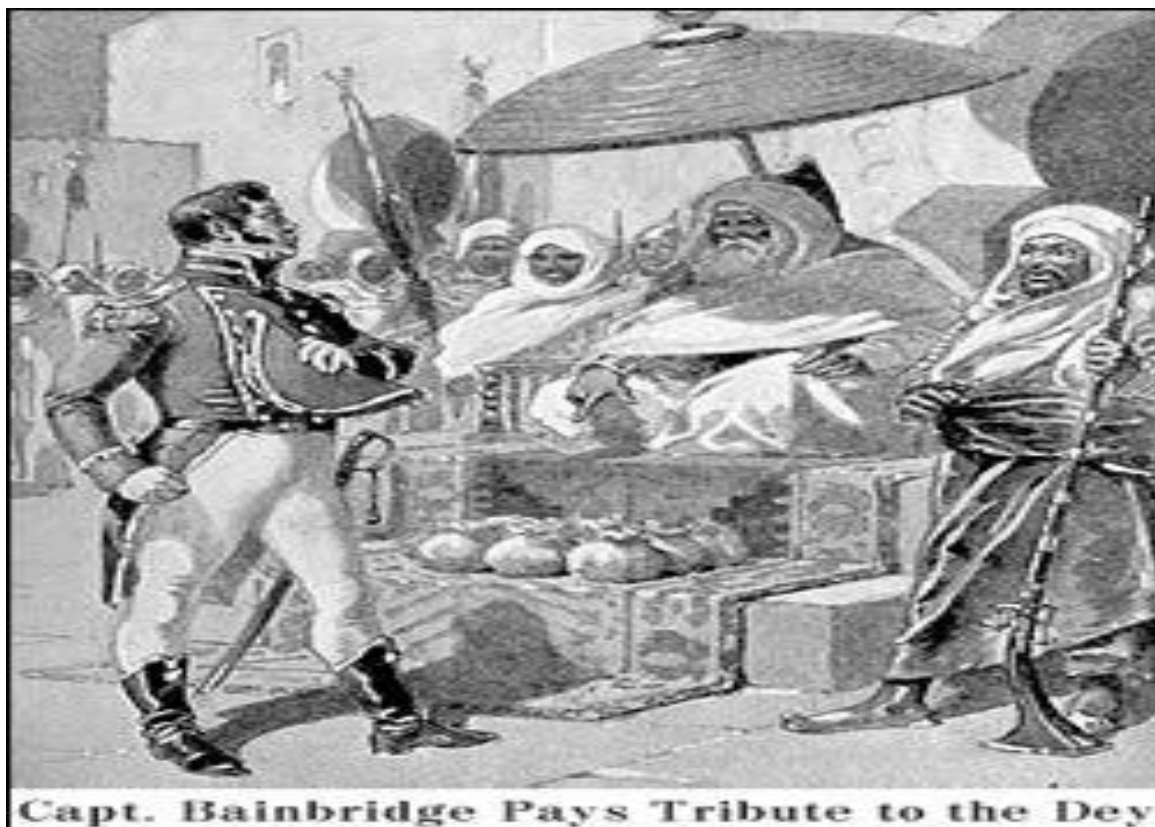


Fig.8. “Tratado de paz y amistad entre Estados Unidos y la Regencia de Argel” 1795.

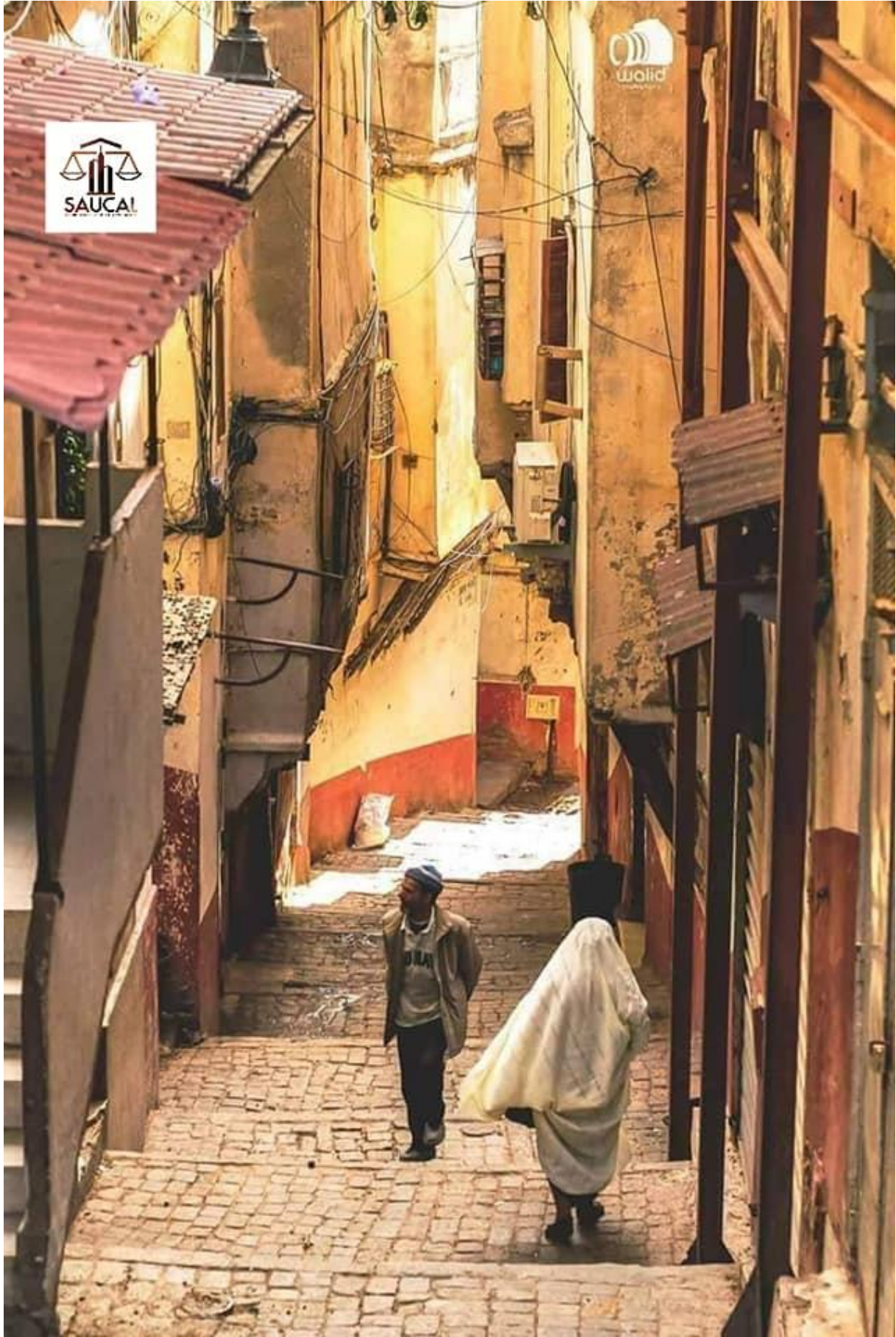


Fig. 9. La mezquita de katchaoua. Es una de las primeras mezquitas en Argel, fue fundada en el año 1436. Con la llegada de los otomanos le dieron el nombre de KETCHAOUA. Fue construida otra vez en el año 1794, bajo el gobierno de Hassan Pacha, inspirándose del estilo bizantino en Turquía.



Fig. 10. La arquitectura argelina otomana

Los barrios de La casbah y palacios de los otomanos.



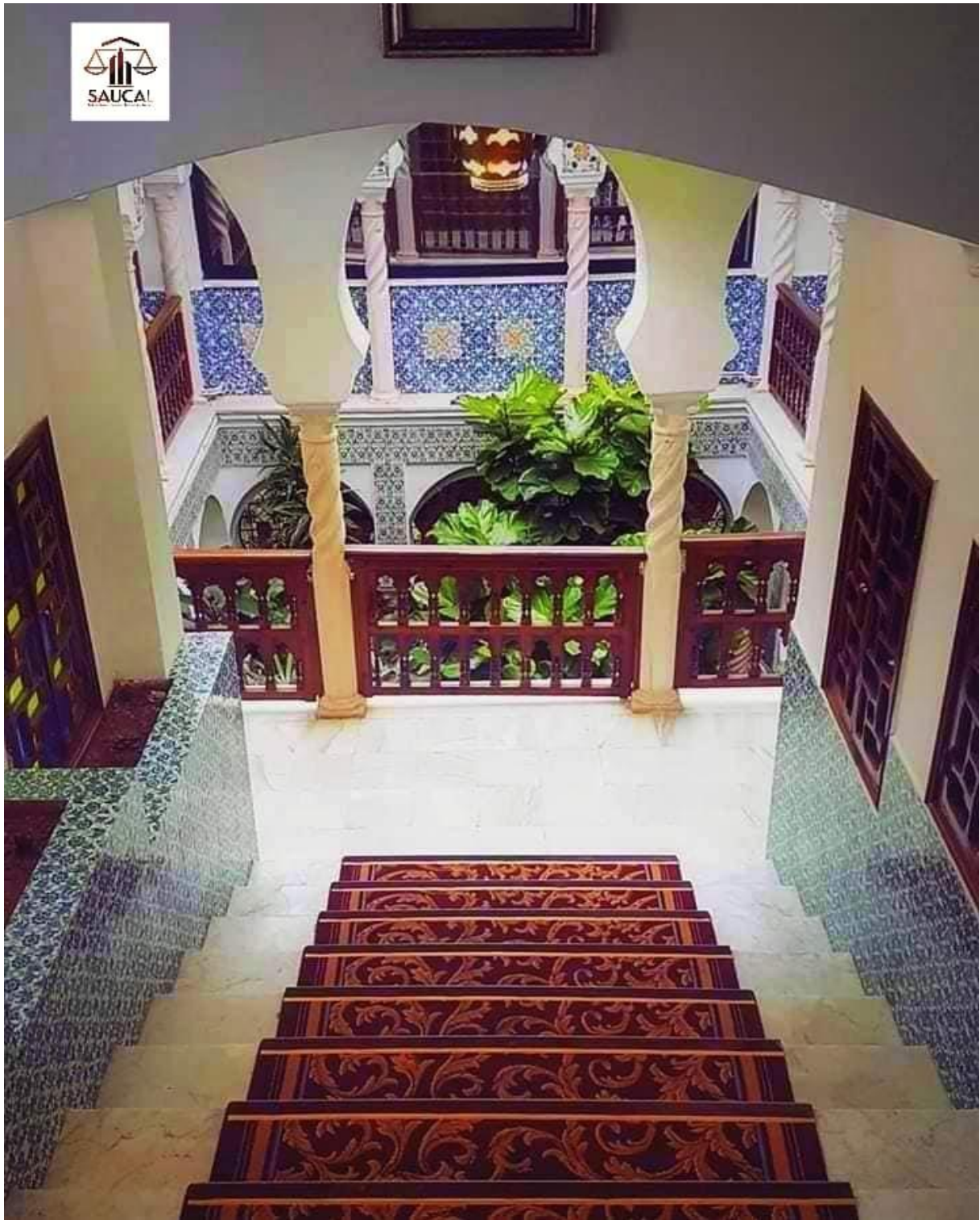








Fig.11. Las huellas otomanas en la ciudad de meliana.



Fig.12. baklaca

Fig.13. fanid



Fig.13. samsa

Unos pasteles turco otomanos.



Fig. 14. Caftán por hombre



Fig. 15. caftán el qadi en la era otomana.



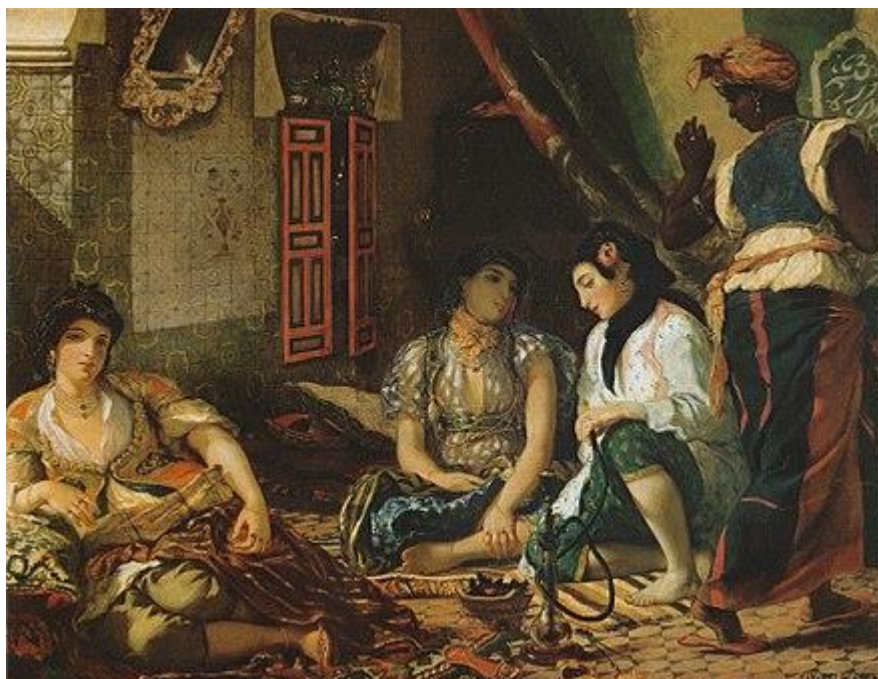


Fig. 16.17. Babucha y el vestido en la época otomana.



Fig. 18.19. Zorna y zornagia en la época otomana.

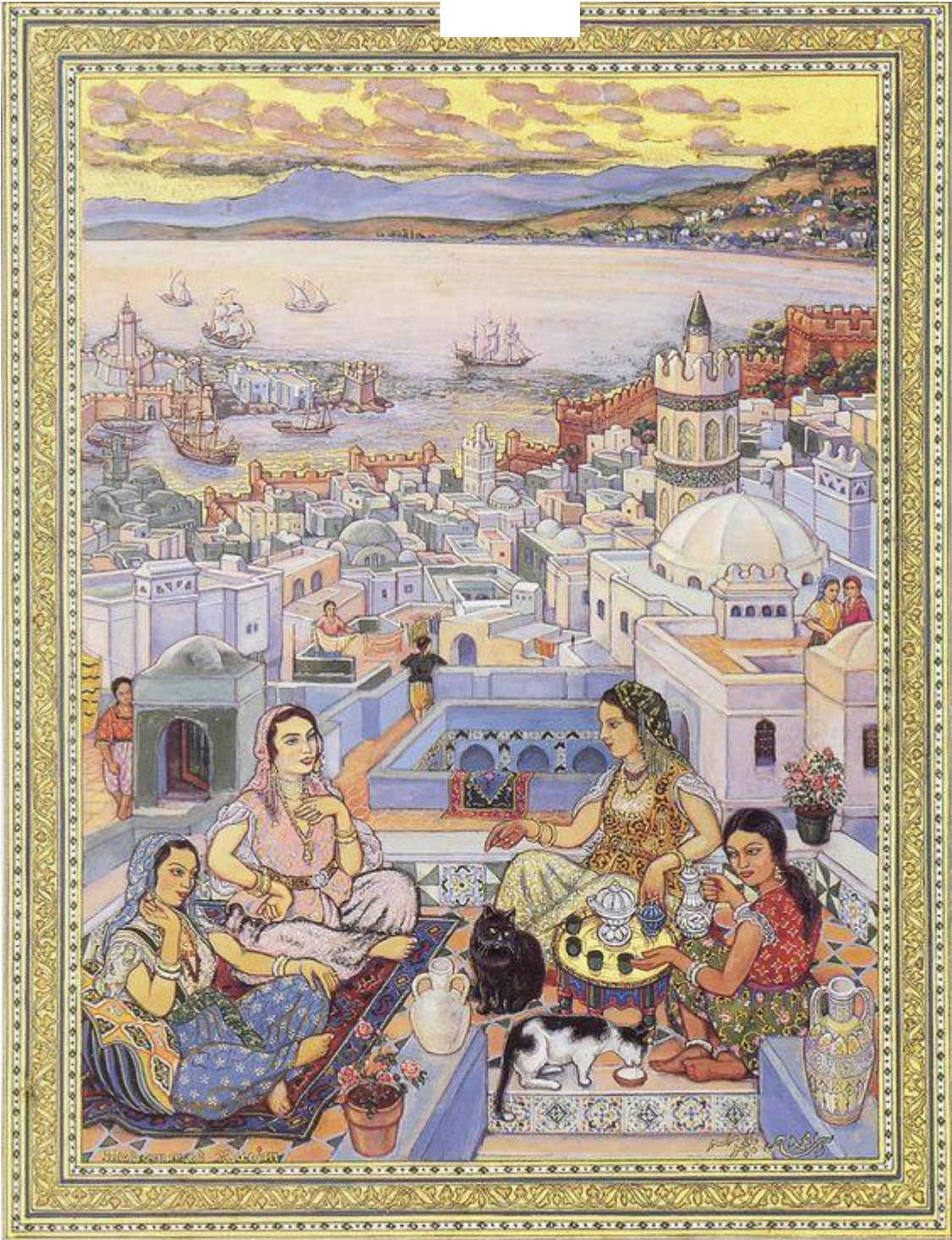


Fig. 20. Terrazas de casbah Mohamed Racim



Fig. 21. La situación cultural e intelectual en Argelia OTOMANA antes de la ocupación francesa.



Fig. 22. El escudo del imperio otomano